

МІЦА НОБЕМВРІА ВЪ КЪ-И ДЕНЬ,  
И МІЦА ІУЛІА ВЪ КЪЗ-И ДЕНЬ.



СЛУЖБА [ДВѢ ВАРІАНТЫ]  
И ЯВЛЯЕТСЯ СТОМУ ОЦЮ  
НАШЕМУ И РАВНОАПЛЬНОМУ  
КЛИМЕНТУ, АРХІЕПІКПУ  
ОХРІДСКОМУ, ПРОСВЕТИТЕЛЮ  
СЛОВЕНСКОМУ, ЧУДОТВОРЦЮ.







МѢСЯЦЪ НОЕМВРІА ВЪ КѢ-Й ДЕНЬ.\*<sup>1</sup>

ЌДАНІЕ ПРАЗДНИКА ВВЕДЕНІА ВЪ ХРАМЪ  
ПРЕСЪТЪА ВЛЧУЫ НАШЕА БЦЫ Й ПРИНОДЪЫ МРІИ:  
Й ПАМЯТЬ ЙЖЕ ВО СЪТЪХЪ ОЦА НАШЕГО Й  
РАВНОАПЛЬНАГО КЛИМЕНТА, АРХІЕПІСКОПА ОХРИДСКАГО,  
ПРОСВЕТИТЕЛА СЛОВЕНСКАГО,\*<sup>2</sup> ЧУДОТВОРЦА.\*<sup>3</sup>

НА МАЛЪЙ ВЕЧЕРНИ.

[На Гди, возвѣхъ:] стѣхѣры на д, гласъ а.

Пѣ: Нѣныхъ чинѡвъ:

**П**рѣидѣте, праз[д]нолюбцы всѣ, \* соборнѡю пѣснь \* воспоѣмъ бѡдреннѡ:  
\* спсѣи насъ ѡ всѣхъхъ искушеній \* мѡтвѡми твоими \* и всѣкѣа  
скѡрби, \* клименте бѣодухновѣнне, \* почитѡющѡя тѡ. [Двѣжды.]

**Х**рамъ твоѡй и рака мощѣй твоихъ \* врачевствѡ подаѡтъ \* дѡшамъ  
и тѣлесѣмъ, \* ѣакѡ истѡчникъ исцѣленій \* и бичъ вѣсовѡмъ  
прогонительный: \* и образъ [твоѡй] ѣтнѡй, \* клименте всемѡдре, \*  
печѡльнымъ ѣсть оутѣшеніе.

**М**ѣрскаго сношеніа ѡстѡпнѡвъ \* и земнаго прѣстрѣтѣа, \*  
нѣвещѣствѣнное житіе совершилъ ѣси \* и безплѡтнымъ снѣсллѣа  
ѣси: \* съ нимже нынѣ пребывѡа, \* клименте принопѡмѡтне, \* поѡцнхъ  
тѡ сохрани.

Гласъ, гласъ ѣ:

<sup>1</sup>\* Србска православна црква св. Климента архиеп. Охридског празнује 27. јула, а у овај дан (када се помиње св. Климент еп. Римски) светитељ се највероватније празновао првобитно (док му није написана посебна служба), то је заправо његов имендан (тезоименитство). Празнује се и 17. јула међу Словенским равноапостолним седмочисленицима.

<sup>2</sup>\* у изворнику: *болгарскаго*.

<sup>3</sup>\* текст дајемо према два издања: 1) „Служби на българските светии“ – Света Гора, Атон: Славянобългарски манастир „Св. Вмчк Георги Зограф“, 2007. – стр. 537-564 (у даљем тексту: изворник); и 2) *Минея ноябрь*. Ч. 2. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. (у даљем тексту: руски „Зелени минеји“), стр. 347-365. Текст је и од нас подвргнут граматичкој (привођење нормама савремене руске редакције цел језика) и другој редакцији.

**Р**адѣйтесь намъ, всѣ словѣнстѣи роди,\*<sup>4</sup> \* началопастырь бо нашъ и ѿвѣщій всѣхъ предстаѣтель, \* въ днешній дѣнь въ чтиѣмъ храмѣ своемъ призираа, \* всѣмъ помогаѣтъ своимъ мѣтвами. \* тѣмже, по долгу восхваляюще, вопіемъ къ немѹ: \* покрый насъ кровомъ мѣтвы твоеа, \* величайшій кліменте сѣителю, молимъ тѣ.

**И нынѣ, праздника, гласъ ѿ:**

**Д**ѣдъ провозглашаше тебе, пречѣтаа, \* провидѣа ѿщѣненіе входа твоего въ храмъ, \* въ немже концы, днешь празднующе, \* славословѣтъ тѣ, всепѣтаа: \* ѿже бо прѣжде ржѣтъ дѣа, \* и по ржѣтвѣ пребѣвши неплѣнна, \* мѣти слова жизни. \* днешь въ храмѣ захаріа беселѣтъ, \* воспріемъ тѣ, вѣчце: \* и сѣла сѣбѣхъ радѣютца, \* подѣмши тѣ, источника жизни нашеа. \* тѣмже и мы ѿпаломски вопіемъ ти: \* ѿ насъ моли сѣа твоего и бѣа нашего, \* даровати намъ вѣлю мѣть.

**На стѣхонѣ стѣхѣры, гласъ ѿ.**

**Пѣ: Дѣме ѿвфрадовъ:**

**В**оспоимъ бѣови, \* дѣвшемѹ врачевствѣ \* дѣшамъ и тѣлесѣмъ \* беззрѣберное рабѣмъ [своимъ], \* клімента бжѣтвеннѣйшаго.

**Стѣхъ: Шѣенницы твоѣ ѿблекѹтъца въ правдѹ, \* и прѣвнѣи твоѣ возрадѣютца.\*<sup>5</sup>**

**И**збѣвѣлаа сострадѣтельна, \* и предстаѣлаа тѣпла, \* и нѣнаго и гражданина \* сѣажавше тѣ, кліменте ѿче нашъ, \* достѣинов оубѣжѣемъ.

**Стѣхъ: Мѣсѣй и аарѣнъ во іереехъ ѿгѣ, \* и самѣилъ въ призывающихъ ѿма ѿгѣ.\*<sup>6</sup>**

**М**ѣро и злѣнное \* ѿма твое, бѣомѣдре, \* тѣмъ возлюбѣша тѣ прѣчее \* дѣши вѣрныхъ добродѣтельныхъ, \* ѿкоже ѿтроковѣцы бѣолюбѣзныа.

**Гласъ, и нынѣ, бѣорѣдиченъ:**

<sup>4</sup>\* дато као у руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: бѣлгарстѣи градн.

<sup>5</sup>\* Пс. 131,9.

<sup>6</sup>\* Пс. 98,6а.

**Б**ѣ́е ѿ́гнаа, \* а́пловъ оукраше́ніе \* и́ стѣ́ителєй сла́во, \* молї́ ѡ́ насъ  
сї́на твоєгò, \* во ѣ́же спсѣ́са́ намъ.

**Тропа́рь [стѣ́ителѧ кли́мента], гла́съ д̑:**

**Г**ловесы́ [твои́ми]\*<sup>7</sup> наставля́лъ є́си \* [всѧ́] ꙗзы́ки [словє́нскїа]\*<sup>8</sup> въ  
вѣ́рѣ хрї́товоѣ, \* дѣ́лы же возвы́силъ є́си себѣ́ къ вѣ́твеннѣй  
жїзні, \* стѣ́ителю кли́менте, равноа́пльне: \* чюдесы́ сї́аа прїстѣ́пающымъ  
къ тебѣ́ вѣ́рнѡ, \* и́ зна́меньми ѡ́зарѧ́ цр҃ковь прєсла́внѡ. \* сегò́ радн,  
ѿгнѣ́ю твою́ пѧ́мать сла́вимъ.

**Гла́ва, ѿ́нъ тропа́рь [стѣ́ителѧ], гла́съ тóйже:**

**И**къ трѣ́ба архіа́гг҃ла вѣ́ѧ, \* ѡ́глаша́ешн \* рòди словє́нстїи\*<sup>9</sup> на всѧ́  
вѣ́ки: \* и́ къ чюдесѣ́ прєсла́вномѣ́ оутвєрждє́нїа люде́й твои́хъ въ  
правосла́вїи, \* прилагáешн нежданѣ́емѡ чюдеса́ всѧ́а да́же до ны́нѣ. \*  
тѣ́мже (єѧ) любóвїю почитáемъ прїсноѿгнѣ́ю пѧ́мать твою́, \* стѣ́ителю  
кли́менте равноа́пльне, \* и́ мо́лимъ [тѧ́]:\*<sup>10</sup> \* мо́лиса ѡ́ дѡша́хъ на́шихъ.

**И ны́нѣ, прѧ́здника, [гла́съ тóйже]:**

**Д**несь бл҃говолє́нїа вѣ́ѧ прѣдѡбражє́нїе \* и́ члѣ́кѡвъ спсє́нїа  
проповѣ́данїе: \* въ хра́мѣ вѣ́ѧ\*<sup>11</sup> ꙗ́снѡ дѣ́ла ꙗ́влѧ́етса \* и́ хрї́та  
всѣ́мъ прѣдвозвѣ́щаѣтѧ. \* тóй и́ мы велегла́снѡ возопї́имъ: \* радѡ́иса,  
смотрє́нїа зиждѣ́телева и́сполнє́нїе.

**НА ВЕЛИЦѢЙ ВЕЧѢРНИ.**

**Пѣ́рвыѧ кадѣ́мы ѧ́-и́ антї́фóнъ: Бл҃жє́нъ мѡ́жъ:**

**На Гд̑и, возвѣ́ахъ: поста́вимъ стї́хѡвъ и́: и́ поѣ́мъ прѣ́жде стї́хїры  
прѧ́здника, повтòра́юще пѣ́рвѡ, гла́съ ѧ́. \* Пò: Ѡ, днѣ́ное чдо́!\*<sup>12</sup>**

<sup>7</sup>\* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

<sup>8</sup>\* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

<sup>9</sup>\* измењено према руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: нарòдъ бòлгарскїи.

<sup>10</sup>\* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

<sup>11</sup>\* дато како је уобичајено у савременим руским издањима, а у изворнику: вѣ́ѧемъ.

**Д**несь, вѣрнѣи, ликовствѣдимъ, \* во ѿламѣхъ и пѣснехъ гдѣви поюще, \* и чтѣще тогѡ сѣеннѡ сѣнь, \* ѡдѡшевлѣнный кѣвѡтъ, \* невмѣстимое слово вмѣстѣвшю: \* привѡдится бо гдѣви, \* паче ѣстествова плѡтїю мѣнствѡщи, \* и сѣитель великїй захарїа \* прїемлетъ съ веселїемъ сїю, \* ѿкъ бжїе жилище. [Дважды.]

**Д**несь храмъ ѡдѡшевлѣнный \* сѣбѣ славы хрїта бга нашегѡ, \* єдина въ женѣхъ блгвѣннаа, чтѣла, \* привѡдится въ храмъ законный, \* жити во сѣбѣхъ: \* и радѡются съ нею ївакїмъ и ѡнна дѡхомъ, \* и дѣственнѣи лица гдѣви поютъ, \* ѿломки воспѣвающе и чтѣще мѣрь єгѡ.

**Т**ы пррѡкѡвъ проповѣданїе, \* ѡплѡвъ слава, и мѣннѡвъ похвалѣ, \* и всѣхъ земнорѡдныхъ ѡбновленїе, \* дѣо мѣи бжїа: \* тобою бо бгѡ примирїхомъ. \* тѣмже чтїмъ твоѡ въ храмъ гдѣнь вхожденїе, \* и со ѡгломъ венї пѣсеннѡ, \* радѡишѣ, тебѣ, \* пречѣла, вопїемъ,<sup>13</sup> \* твоими мѣтвами спсѣемїи.

**Ины стїхїры, сѣгѡ климента Ѹхрїдскагѡ, гласъ б.**

**Пѡ: Кїими похвѣльными:**

**К**їими похвѣльными вѣнцѣи \* днесь климента ѡвѣнчѣимъ; \* словѡ въ бжїю бжїство плѡти подрѡчнѡ покорївшаго, \* непреподѡбныа стрѣсти возненавїдѣвшаго, \* и запѡвѣди євѣлїа испѡлнѣвшаго, \* къ наказанїю бжїтвенномѡ своиаи вѣщанїи всѣхъ настѣвльшаго, \* пѣснопѣнїемъ и ікѡннымъ ѡукрашенїемъ црковѣ ѡбогатївшаго, \* и ко спсѣнїю совершеннѣйшемѡ люди рѡководївшаго, \* сілою хрїта бга нашегѡ, \* ѿже ѿмѣаи велїю мѣтъ. [Дважды.]

**К**їими вѡдохновенными пѣснѣи \* днесь климента воспѡимъ; \* розгѡ влозы истинныа, \* житїемъ добродѣтельнымиа выспрь прозѣвшю, \* и бгомъ дѣлателемъ воздѣланнѡ, \* плоды многими гѡвзѡщю, \* и дѡры дха плодоносѣщю словеса бгѡдѡхновѣннаа, \* ѿкоже цвѣты райскїа

<sup>12\*</sup> у савременим руским издањима: Пѡ: ☩ дївнагѡ чдєсє!

<sup>13\*</sup> дато како у савременим руским издањима, а у изворнику: вопїемъ, пречѣла.

бл҃гоуханныа, \* и по́двиги негѣнныа, \* ꙗ́коже ѿ грозѡвъ\*<sup>14</sup> вѣно, ср҃ца  
весе́лаще, \* бл҃гѣтїю хр҃ста б҃га на́шегѡ, \* ѿже ѿмѣѡи вѣлію мѡлѣ.

**В**ѣнми бл҃гоглаго́лными словесы \* днѣсь клѣ́мента почтѣмъ; \* нѣнаго  
мѡжа на землѣ во плѣти, \* тревога́тноє сокровище добродѣтелей  
собрѡвшаго, \* нынѣ же со ѡг҃лы дѡхомъ пребыва́ющаго: \* ꙗ́коже  
зерцѡломъ прѣжде въ гада́нїи, \* мѡдрость бж҃їю смотрѣвшаго, \* нынѣ же  
непосрѣд[ствен]нѣ лицѣмъ къ лицѹ \* свѣтъ бж҃твенный бл҃женнѣ зра́щаго,  
\* хр҃ста б҃га на́шегѡ, \* ѿже ѿмѣѡи вѣлію мѡлѣ. **Сла́ва, гласъ 5:**

**Д**обродѣтелей вскармля́емъ млеко́мъ, \* достѣгъ съи́ вѣрхъ  
совершенство́: \* лю́бве бо возже́гъ ѡгнѣмъ, \* и стра́сти испепели́въ  
до конца́ сло́сра́дныа, \* бы́лъ съи́ воздержанїѡ и крѣпости пра́вило, \*  
мѡлти исто́чникъ и сострада́нїѡ вѣзна. \* но, ѿ выстрѣйшаа по́моце и  
скоро́е застѹпле́нїе \* тѡ вѣрнѡ призыва́ющихъ, клѣ́менте, стѣншїи ѡ́че,  
\* предста́ни и нынѣ дѡхомъ, \* и ѿзбави на́съ ѿ мѡчащагѡ грѣха, \* ꙗ́кѡ  
мно́гое ѿмѣѡи дерзнове́нїе ко гд҃у. **И нынѣ, пра́здника, гласъ ѱ:**

**П**о рж҃твѣ твоѣмъ, вѣнове́сто вѣще, \* пришла съи́ въ хра́мъ гд҃ень  
\* воспитѡ́чїѡ во стѡ́л стѡ́ихъ, \* ꙗ́кѡ ѡсѣ́нна: \* тогда и  
гаврїѡлъ по́сланъ бы́сть къ тебѣ, всенепоро́чнѣи, \* пи́щѹ тебѣ приносѡ. \*  
нѣнаа всѡ оуднѡшасѡ, \* зра́ще дх҃а стѡ́го, въ тѡ всѣльшасѡ. \* тѣмже,  
прѣчїѡа и нескѣ́рнаа, \* ꙗ́же на нѣбсѣхъ и на землѣ сла́вима, \* мѡлти бж҃їѡ,  
спсѣ́ ро́дъ на́шъ.

**Входъ. Свѣте ти́хий: Прокі́менъ днѣ, и чтѣ́нїѡ трї.**


**Прїтчей чтѣ́нїе.**

**П**ѡмѡлѣ прѣнагѡ съ похвала́ми, и бл҃гѣнїе гд҃не на главѣ съгѡ.  
Бл҃женъ члѣвѣкъ, ѿже ѡвѣ́сте премѡрость, и смѣртенъ, ѿже оувѣ́дѣ  
ра́зумъ. Дѡчше бо сїѡ кѡпока́ти, нежелѣи злѡта и сребра́  
сокро́вища. Чтнѣйшаа же ѣсть ка́менїи многоцѣ́нныхъ, всѣ же чтнѡ́е  
недостѡ́нно съ́ ѣсть. Долготѡ бо днѣй и лѣта живѡтѡ въ деснїцѣ съ́, въ  
шд҃нцѣ же съ́ бога́тство и сла́ва. Ѹ оўстѣ съ́ ѿсхо́дитъ пра́вда, зако́нъ

<sup>14\*</sup> оставлено као у изворнику, а на сличном месту у савременим руским издањима: грозѡвъ.

же и мѣть на ѡзыцѣхъ нѡсѣтъ. Послѣшайте оубо мене, ѿ чѣда, чѣтнѣа бо рекѣ: и блѣженъ члѣвѣкъ, иже пѣтнѣ моѡ сохранитъ: и счѡди бо моѡ и счѡди живѡтѣа, и оубо гвѣлетѣа хѡтѣнѣе ѡ гдѣа. Сегѡ ради молю вѣсѣ, и предлагѡу моѡу глѣсѣ сыновѡмъ члѣвѣчѣскимъ: ѣакъ ѡзѣ, премѣрѡстѣ, оубѡтрѡнѣхъ совѣтѣхъ, и рѡзѣмъ и смѣслѣ ѡзѣ призвахъ. Моѡу совѣтѣхъ и оубѡтвѣржѣнѣе, моѡу рѡзѣмъ, моѡ же крѣпѡстѣ. ѡзѣ мене любѣщѣа люблю, ищѣщѣи же мене ѡбращѣтѣа блѣтъ. Разѣмѣйте оубо, незлѡбнѣи, ковѣрѣтѣо, ненакѡзѡннѣи же, прилагѣйте сѣцѣа. Послѣшайте мене и пакнѣ, чѣтнѣа бо рекѣ: и ѡвѣрѣѣ ѡ оубѡтѣнѣхъ прѣваа, ѣакъ истинѣ поѡчѣтѣа гортѣнѣ моѡу, мѣрѣски же предѡ мною оубѡтнѣи лжнѣа. Сѣ прѣвѡю всѣи глѡбѡлы оубѡтѣхъ моѡхъ: ничѡтѡже въ нѣхъ стѣрѡпѡтно, ни же разѡбращѣнно. Всѣа прѣва сѣтъ разѣмѣваѡущѣмъ, и прѡстѣа ѡбращѣваѡущѣмъ рѡзѣмъ. Наѡчѣю\*<sup>15</sup> бо вѣсѣ истинѣ, да вѣдетѣа ѡ гдѣѣ надежда вѣша, и испѡлнитѣа дѣа.

### Премѣрѡстнѣи солѡмѡновѣи чѣнѣе.

 сѣтѣа прѣвнагѡ каплѡтѣа премѣрѡстѣ, оубѡтнѣѣ же мѡжѣи мѡдрѡхъ вѣѣдѣтѣа блѣтъ. Оубѡтѣа мѡдрѡхъ поѡчѣтѣа премѣрѡстнѣи, прѣва же и зѡблѣетѣа и хъ ѡ смѣртнѣи. Скончѣвшѣа мѡжѣ прѣвѣднѣ, не погнѣбитѣа надежда. сынѣ бо прѣвѣденѣ раждѣетѣа въ живѡтѣхъ, и бо блѣгнѣхъ своѡхъ плѡдѣ прѣвѣды ѡбнѣметѣа. Сѣѣтѣа прѣвѣднѣмъ всѣгдѣа, и ѡ гдѣа ѡбращѣтѣа блѣтъ и слѣвѣ. ѡзыкѣ мѡдрѡхъ дѡбраа свѣстѣ, и въ сѣцѣѣ и хъ поѡчѣтѣа мѡдрѡстѣ. Любитѣа гдѣ прѣподѡбнѣа сѣцѣа, прѣѡчтнѣи же сѣмѣ всѣи непѡрѡчнѣи въ пѣтнѣи. Мѡдрѡстѣ гдѣнѣа прѡсѣѣщѣетѣа лицѣ разѣмнагѡ: поѡчтнѣгѣетѣа бо желѡющѣа ю, прѣжде дѣже разѣмѣтнѣи ю, и оубѡбѣ оубѡзрѣтѣа ѡ любѣщнѣхъ ю. Оубѡтрѣневѣа вѣи кѣ нѣи не оубѡтѣдѣтѣа, и бѣа и сѣа ради вскѡрѣѣ безѣ печѣаи вѣдетѣа. ѣакъ достѡйныхъ сѣа самѣа ѡбхѡднѣтѣа ищѣщнѣи, и бо стѣзѣхъ сѣа гвѣлетѣа имъ блѣгопрѣемнѣѣ. Мѡдрѡстнѣи никѡгдѣе ѡдѡлѣетѣа слѡба. Снѣхъ ради и рѡчнѣтѣлѣ бѣхъ добѡтѣи сѣа, и возлюбнѣхъ ю, и поискѣхъ ѡ юнѡстнѣи моѡѣ. И взыскѣхъ невѣстѣѣ прнѣвѣстнѣи сѣѣѣ, ѣакъ всѣхъ вѣака возлюбнѣи ю. Таѣннѣа\*<sup>16</sup> бо сѣтѣа вѣжѣа хнѣтрѡстнѣи и

<sup>15\*</sup> на другомъ местѣа: Наѡчѣю.

<sup>16\*</sup> на другомъ местѣа: Таѣннѣа.

ѡбрѣтательница дѣлз љгѡ. Трѡды љ̀ь сѡтъ добродѣтели: цѣломѡдрію же и рѡзѡмѡ тѡ оѡчнѡтъ, прѡвдѣ и мѡжествѡ, и хже потрѣбнѣе ничтѡже љ̀ьтъ въ житіи члѣкѡмз. Ище же и многѡгѡ и скѡдѣства желаетъ ктѡ, вѣсть дрѣвнаѡ, и бѣти хотѡщаѡ разсмѡтрнѡтъ. Свѣсть и звнѡтїѡ словесѡ и разрѣшенїѡ гаданїи, знѡмѣнїѡ и чѡдеса прорѡзѡмѣетъ, и свѡтїѡ времѣнѡ и лѣтъ, и всѣмз совѣтннѡкъ љ̀ьтъ блѡгз, ѡкѡ безсмѣртїе љ̀ьтъ въ ней, и блѡславїе во ѡбщѣнїи словесѡ љ̀ь. Сегѡ рѡди вѣѡдовахъ ко гдѡ, и помолїхѡ љ̀ь, и рѣхъ ѡ всегѡ срѣца моегѡ: бже ѡцѣвз и гдн мѡтн, сотворнвыи всѡ слѡвомз твоимз, и мѡдростїю твоєю оѡстрѡнвыи члѣкѡ, да владѣетъ бѡвшими ѡ тебе тварьми, и да оѡправлѣетъ мїрз въ прѡбїи и прѡвдѣ, даждъ мнѣ твоихъ прѡтѡлѡвз прнѣдѡцїю премѡростъ, и не ѡлѡчнѣ менѣ ѡ ѡтрѡкз твоихъ, ѡкѡ ѡзз рѡвз твоѡ и сынз рабїни твоеѡ. Послн ю̀ь сѡ нѣсѡ ѡ стѣгѡ жилища твоегѡ и ѡ прѡтѡла славы твоеѡ, да сѡщи со мною наѡчнѡтъ мѡ, чтѡ блѡгодѡдно љ̀ьтъ предъ тобѡю: и настѡвнѡтъ мѡ въ рѡзѡмз, и сохрѡнѡтъ мѡ въ слѡвѣ своей. Помышлѣнїѡ во смѣртнѡхъ всѡ боѡзѡнѡвѡ, и погрѣшнѡтъ ѡмышлѣнїѡ ихъ.

### Премѡростн соломѡновы чтѣнїе.

**П**рѡвннѡкъ, ѡще постнѡгнетъ скончѡтнѡсѡ, въ покѡн вѡдетъ. Стѡростъ во ѡтнѡ не многѡлѣтна, ннже въ числѣ лѣтъ и счнтѡетсѡ. Сѡднѡ же љ̀ьтъ мѡдростъ члѣкѡмз, и вѡзрастѡ стѡростн житїе нескѡвернѡе. Блѡгодѡденѡ бѡвн бѡвз, вѡзлѡбленѡ бѡстѡ, и жнѡвїи посредѣ грѣшннѡкъ, прѣстѡвленѡ бѡстѡ. Вѡсхнѡценѡ бѡстѡ, да не слѡвѡ и змѣннѡтъ рѡзѡмѡ љ̀ь, илн лѣстѡ прѣльстнѡтъ дѡшѡ љ̀ь. Рѡченїе во слѡвѡ помрѡчѡетъ дѡвѡрѡ, и парѣнїе пѡхѡтн прѣмѣнѡлетъ оѡмз неслѡбнѡвѡ. Скончѡвѡсѡ в мѡлѣ, и спѡлнн лѣтѡ дѡлгѡ: оѡгѡдна во вѣ гдѣвн дѡшѡ љ̀ь. Сегѡ рѡди потщѡсѡ ѡ средѡ лѡкѡвствѡм. Лѡдїе же вндѣвшѡ и не рѡзѡмѣвшѡ, ннже полѡжшѡ въ помышлѣнїи тѡковѡе. Иѡкѡ блѡгѡтъ и мѡтъ въ прѡбнѡхъ љ̀ь, и посѣщенїе во и зѡбрѡннѡхъ љ̀ь.

## На лѣтѣи стѣхѣры, гласъ ѿ:

**В**елікаѧ истины трѣбѧ, \* климентѣ, стѣителъ чѣдныи, \* всѧ празднولیбцы днесь кх веселію созываетѣ. \* свѣтлоє оубо торжество предѣсрѣцимѣ \* добраго пастыра, вси вѣрніи, \* пѣсньми славаще сщ҃енныѧ ѣгѡ трѣбѣ, \* ѣкѡ да мѣтвами ѣгѡ \* прїимемѣ ѿ хр҃ста велію мѣть.

Гласъ бѣ:

**М**ѡдѣлавшѣ, \* помѣзалсѧ ѣси сщ҃еннодѣйствовати ѣвѣліє цр҃твѣѧ небѣгѡ, \* и бѣговонїѧ рѣзѣма ѣгѡ \* словѣнскїѧ всѧ зѣмли\*<sup>17\*18</sup> исполнитти. \* тѣмже, гласы молѣбныѧ рѣвѣ твоїхѣ \* бѣгосерднѡ прїемла, климентѣ прїснопѣмѣтнѣ, \* просї дѣтнѣѧ намѣ велієи мѣти.

Гласъ ѣ:

**В**о оѣждѣ сщ҃енства ѡдѣанѣ, \* побѡрничѣ дѣѧ величѣйшїи, \* прѣтолѣ предстѣлѣ ѣси мѣчїтѣлѣ, \* и вх темнїцѣ затворѣнѣ бѣлѣ ѣси, \* бѣдствѣѧ прѡповѣди рѣди ѣвѣліѧ хр҃тѡѧ, \* и мѣническѡе показѣѧ прѡтивлѣнїє. \* свѡбѡдѣ же бѣгомѣ оублѣнѣвѣ, \* кх словѣнѡмѣ\*<sup>19</sup> новокрѣщеннымѣ прїтѣклѣ ѣси, \* и слѡвомѣ твоїмѣ непостѣднѡ \* посѣлѣѣ ѣси сѣма сѣюцагѡ, \* ѣже ѣмѣѧи велію и богѣтѣю мѣть.

Слава, гласъ ѡ:

**В**лѣтъ чѣдѣсѣ свѣше прїемѣ, \* и рѡды словѣнскїѧ\*<sup>20</sup> просвѣтїнѣвѣ слѡвомѣ ѣвѣліѧ, \* стѣитѣлѣѣ ѣси слава же и похвалѣ, \* и \*всѣхѣ словѣнскїхѣ стрѣнѣ\*<sup>21\*22</sup> великопрѡповѣдныи апѣлѣ, \* климентѣ, ѡче всебѣжѣннѣ. \* дерзновѣнїє оубо ѣмѣѧ ко гдѣ, \* того молї спїстїсѧ дѣшѣмѣ нашымѣ.

И нынѣ, прѣзднїка, гласъ ѣ:

**В**озсїѧ \* днесь прѣзднїкѣ рѣдѡстѣнѣ и всѣчѣтѣнѣ:\*<sup>23</sup> \* днесь бо, ѣже прѣжде рѣжѣтѣѧ \* и по рѣжѣтѣѣ дѣѧ прѣбѣвшїи, \* вх храмѣ гдѣнѣ прївѡдїтсѧ, \* и рѣдѣтсѧ захѣрїѧ стѣрѣцѣ, родїтѣлѣ прѣтѣчѣвѣ, \* и вопїетѣ

<sup>17\*</sup> у изворнику: бѡлгарскѣю всїѡ зѣмлю.

<sup>18\*</sup> или: стрѣнѣ.

<sup>19\*</sup> у изворнику: бѡлгарѡмѣ.

<sup>20\*</sup> у изворнику: бѡлгарскїѧ.

<sup>21\*</sup> у изворнику: всѧ бѡлгарїи.

<sup>22\*</sup> или: стрѣнѣхѣ.

<sup>23\*</sup> оставѣно као у изворнику, а у савременим руским издањима: дѣнь рѣдѡстѣнѣ и прѣзднїкѣ всѣчѣтѣнѣ.

весе́ла: \* прїблїжнїа прїдстѣ́тельнїца скорѡ́щїхъ въ хра́мъ стѣ́ый, \* ѣ́акѡ стѣ́а[а], ѡстѣ́нїа въ Ѡвнѣ́телище всецѣ́рл. \* да весе́лїтеа і̀ѡакї́мъ праѠцѣ́, \* ѿ́ ѡ́нна да ра́дѡветса, \* ѣ́акѡ прїнесѡ́ша вѣ́лѣ, ѣ́акѡ трїа́лѣтствѡ́щїю ю́ннцѣ́, \* непоро́чнѡ влѣ́щѣ. \* ма́тєри, ра́дѡшїтеа: \* дѣ́вѡ, възыгра́йте: \* ѿ́ непло́ды, снко́вствѡ́шїте: \* ѣ́акѡ ѡ́вє́рзе на́мъ нѣ́ное цѣ́тѡ прона́рє́ннаа всецѣ́рїца: \* ра́дѡшїтеа, лю́дїе, ѿ́ весе́лїтеа.

На стї́хѡвнѣ́ стї́хїры, гла́сѡ ѿ́.

Пѡ́: Всѣ́ ѡ́ложїше: \*<sup>24</sup>

**В**есе́льнїа возложи́вса влѣ́щѣ, \* вѣ́омѡдре клі́менте, \* внѣ́ плѡ́ти бѣ́лаз є́сї ѿ́ ве́акагѡ мї́рскагѡ сноше́нїа, \* страстѣ́й течє́нїе ѿ́зѡшївѣ́ гѡ́ю довро́дѣ́тели, \* ѿ́ о́умъ свѡбѡ́днїй земна́гѡ прїстѣ́рѣ́тїа \* прївлекѣ́з є́сї къ мы́слє́ннѡмъ се́лє́нїє́мъ: \* ѿ́дѣ́же ны́нѣ, прїблїжа́вса [къ] прѣ́то́лѣ́ хрї́та вѣ́а на́шегѡ, \* со дерзновє́нїє́мъ мо́лїса ѡ́ дѡшлѡ́хъ на́шїхъ.

**Стї́хъ:** Сѣ́еннїцы твоѡ [гдї́,] ѡ́влекѡ́теа въ пра́вдѣ́, \* ѿ́ прѣ́внїи твоѡ възра́дѡшїтеа. \*<sup>25</sup>

**В**оздержа́нїе во́льное ѿ́ трѡ́дѣ́ по́двїга вѡспрї́ймъ, \* вѣ́омѡдре клі́менте, \* жїтїє́ ра́вноа́ггї́льное ѿ́ невещє́ствє́нное \* на землї́ по́каза́з є́сї. \* тѣ́мже ѿ́ мза́ прї́а́з є́сї то́лїкнѣ́хъ трѡ́дѡ́вѣ́, \* дарова́нїа дѣ́а, \* па́стырь бѣ́вѣ́ словє́снагѡ ста́да, \* ѿ́ мо́ре чѡ́дє́сѣ́ нензчерпа́емое, \* сѣ́енствѡ́ соверше́нїе ѿ́ мона́шє́ствѡ́щїхъ пра́внло, \* прѣ́ро́кѣ́ же вѡ́дѡщїхъ нє́лѡ́жнїй, \* ѿ́ словє́нѡмъ а́плѣ́ хрї́та вѣ́а на́шегѡ, \* є́го́же прїа́жнѡ мо́лї ѡ́ дѡшлѡ́хъ на́шїхъ.

**Стї́хъ:** Мо́сє́й ѿ́ а́рѡ́нѣ́ въ іє́реє́хъ є́гѡ́ \* ѿ́ самѡ́їа́з въ прїзыва́ющїхъ ѿ́ма є́гѡ́. \*<sup>26</sup>

**В**ѣ́рїа́лѣ́ послѣ́дѡ́а, прѡ́сѡ́вѣ́тїтє́лю словє́нскѡ́мѣ́, \* вѣ́омѡдре клі́менте, \* ѿ́ ме́до́дїю стѣ́нїтє́лю по́ стопамъ шє́ствѡ́а, \* ѣ́ако́же скрїжа́ль довро́дѣ́тели, \* жїтїє́ ѿ́хъ прѡ́бѡ́разнѡ сотѡрїа́з є́сї. \* на́ѡма же ѿ́мѣ́а,

<sup>24\*</sup> у савременїм рускїм їздањїма: Пѡ́: Всѣ́ ѡ́ложїше:

<sup>25\*</sup> Пс. 131,9.

<sup>26\*</sup> Пс. 98,6а.

соудѣа дѣа, \* сподвѣжника въ трѣдѣхъ равноплѣныхъ, \* ѿ вѣсь ликъ чѣтныхъ оуѣтныкъ, \* словѣнъ\*<sup>27</sup> оуѣтвердилъ єси \* въ вѣрѣ чѣстѣи хрѣта бѣа нашего, \* єгоже со дерзновѣнїемъ молѣ ѡ душѣхъ нашихъ. **Слава, гласъ 5:**

**И**коже жизнь твоѣа бжтвенна, \* такъ ѿ конѣцъ твоѣи сѣенный, \* сѣителю клименте блженне, \* въ немже вѣе мнѣжество охридское собравшесѣа, \* ѣакоже видѣша тѣа бездыханна, \* глгѣлы жалостными вопїѣхъ, глгѣлюще: \* рцы послѣднее слово рабѣмъ твоимъ, \* немѣлчнѣи проповѣднѣи \* словѣнскѣхъ странъ.\*<sup>28\*29</sup> \* гдѣ ѡставлѣши чѣда твоѣа, \* ѣаже оуѣцѣдрилъ єси ѣакъ оуѣзъ блгодѣтрѣбный; \* оубѣче ѣще ѿ во грѣбѣ возлѣглъ єси, \* но горѣ тѣа стажахомъ предстѣтелѣа, \* ѿ кѣ бѣу мѣтвенника \* любѣбїю чѣтѣи тѣа. **И нынѣ, прѣздника, гласъ тѣоже:**

**Д**нѣсь, собѣри вѣрныхъ, сошѣдшесѣа, \* дѣхѣвнѣа да торжѣствѣемъ: \* ѿ бѣгоотроковнѣцѣу дѣу ѿ бѣу, \* въ храмѣ гдѣнь приводимъ, \* блгѣчѣтнѣа восхвалимъ, \* предѣзвѣраннѣю ѡ вѣсѣхъ родѣвѣа, \* во оубѣителнѣе вѣсѣхъ црѣа хрѣта ѿ бѣа: \* дѣвѣы, свѣщѣы носѣще, предѣидѣте, \* приснодѣбѣы чѣтѣще чѣтнѣе пронѣхождѣнїе: \* мѣтѣри, печѣль вѣсѣу ѡложѣвшѣа, \* радѣстнѣа спослѣдствѣидѣте мѣтри бѣа вывѣающѣи, \* ѿ радѣстнѣа мѣра ходѣтанѣцѣа. \* вѣсѣ оубѣа радѣстнѣа, єже радѣнѣсѣа, \* со ѣггѣломъ возопїимъ ѡбрѣдованнѣи, \* прѣснѣа молѣщѣнѣсѣа ѡ душѣхъ нашихъ.

**На блгѣвѣнїи хлѣбѣвѣа: трѣпарѣ сѣитѣла, гласъ 4:**

**Словѣы [твоимѣи] настѣвилъ єси: ѿлѣи ѿнѣа:**

**Ѣакъ трѣбѣа ѣрхѣггѣла вѣжїа: двѣжды [пѣсанѣа на мѣлѣи вѣчѣрни]:**

**И трѣпарѣ прѣздника, гласъ тѣоже:**

**Днѣсь блгѣволѣнїа вѣжїа: єдинѣжды.**



<sup>27\*</sup> у изворнику: болгарѣа.

<sup>28\*</sup> у изворнику: болгарѣи.

<sup>29\*</sup> или: странѣхъ.

## НА ѸТРЕНИ.

На Бѣѡ гдѣ:

Тропарь праздника, гласъ д̄:

Днесь бѣговолѣніѡмъ бж҃іѡмъ: ѡдїножды.

Тропарь сѣнителя, гласъ тѡйже:

Словесы [твоими] наставилъ єси:

Слава, ѡнъ тропарь сѣнителя, гласъ тѡйже:

Ѣкѡ трѡбѡ архіг҃ла бж҃іѡмъ:

И нынѣ, пакы праздника.\*<sup>30</sup>

По а-мъ стїхословїи, сѣдѡленъ, гласъ г̄.

Пѡ: Бж҃твенныѡмъ вѣры:

**Б**ж҃твенными догмѡты воспитанъ, \* наставилъ єси къ бж҃твеннѣй вѣрѣ роды словѣнскїѡмъ,<sup>\*31</sup> \* привѣдъ креценїемъ и сотворївъ ѡ люди избран[н]ы, \* страстїей различныхъ избавилъ єси: \* Ѡче прѣбне, хр҃та бѣа молї \* даровѡтнѣѡ намъ велїей мл҃ти. [Дважды.]

Слава, и нынѣ, праздника, гласъ а̄.

Пѡ: Аїкѡ аг҃льскїй:

**П**рѣвнхъ плодъ іѡакїма и ѡнны \* приносїтѣѡ бг҃ѡ во сѣнїлице сѣбе, \* плѡтїю мл҃нствѡющїи, \* питѡтельница жїзни нашеѡ, \* юже бл҃гвѣн сѣенный захарїѡ: \* сїѡ всї, ѡкѡ мѣрь бж҃їю, \* вѣрнѡ да оубл҃жїмъ.

По в-мъ стїхословїи, сѣдѡленъ, гласъ д̄.

Пѡ: Оудивїсѡ іѡсїфъ:

**Ѡ**мл҃нческагѡ вѡзраста \* законѡ бж҃їю богѡтнѡмъ нал҃чївѡ, \* люди оутвердїлъ єси \* бг҃овѣщаннїи оученьми твоими, \* и ч҃тнїи твоимъ житїемъ всѣхъ наставилъ єси: \* презрѡти плѡть и ѡже въ мїрѣ краснѡ, \* къ нѣсї же прїснѡ зрѣти \* и бж҃твенномѡ наслажденїю, \* ѡже намъ полѡчїти молїсѡ, \* вѣрою почитѡющимъ ч҃тнѡю пѡмѡть твою. [Дважды.]

<sup>30\*</sup> поредак тропарѡ на Благосїѡнѡу хлебова на Великомъ вечернѡ, и на „Бог (је) Господ ...“ на Јутренѡ – дајемо према уобичајеној србској богослужбеној пракси.

<sup>31\*</sup> у изворнику: бѡлгарскїѡ.

**Гл҃ва, ѿ нынѣ, прѣзника, гл҃сз ѿ подѡбенз тѡйже:**

**П**рѣжде зачатїа, чѣтаа, \* ѡсѣтилаа єси бг҃у, \* ѿ рѡждшиа на землїи, \* дѣрз принеслаа єси нынѣ ємѹ, \* исполняюци ѡч҃еское ѡбѣщанїе: \* въ бж҃твеннѣмз же храмѣ, \* ѣако ѡцѡ бж҃твенный храмз, \* ѡ мѣнства чїстѣ со свѣщамїи свѣтлыми ѡданѡ бѣвши, \* ѣавїлаа єси прїѣтелице непристѹпнагѡ ѿ бж҃твеннагѡ свѣта. \* велико воїстїннѹ предшествїе твое, \* єдина бг҃оневѣсто ѿ приснодѣво.

**На полѹелѣн величанїе:**

**В**еличанїемз тѡа, \* сѣтителю ѡч҃е клїменте, \* ѿже оученьми твоїми \* роды словѣнскїа<sup>32</sup> просвѣтилз єси \* ѿ ко хр҃тѹ привелз єси.

**По полѹелѣн, сѣдаленз, гл҃сз ѿ.**

**Пѡ:** Премѣрость ѿ слово:

**В**спѣвалз хр҃тѡвыхз рѣвность воспрїимз, \* ѡбѣлз єси сѣцемз \* всѡ землїи словѣнскїа,<sup>33</sup> \* проповѣдалз людемз хр҃тѡво євѣлїе, \* ѿ ѿзводѡ ѡ прелеести мнѡжества неизчѣтнаа. \* тѣмже теченїе по пѡвлѹ совершївз, \* вѣнѣцз прїалз єси достѡнный трѡдѡвз твоихз: \* сѣтителю бж҃женне, молї хр҃та бг҃а: \* грѣхѡвз ѡставленїе даровати, \* прѣзднѹющимз любовїю чѣтнѹю пѡмѡть твою. [Двѣжды.]

**Гл҃ва, ѿ нынѣ, прѣзника, гл҃сз ѿ.**

**Пѡ:** Повелѣнное тѡннѡ:

**Д**а радѹетса дѣдз пѣснописецз, \* ѿ да ликостѹдѣтз ѡвакїмз со ѡннѡю, \* ѣако плодз сѣбї ѿзз нїхз пронзїде, \* мрїа свѣтонѡснаа, бж҃твеннаа свѣщѡ, \* ѿ радѹетса, вхѡдѡщи въ храмз: \* ѿже ѿ зрѡ, блг҃ловѣннѡ варахїннѡ сынз, \* ѿ радѹася, взывѡше: \* радѹнїся, чѹдо всемїрное.

**Тѡже степѣнна, ѡ-ѿ антїфѡнз ѡ-гѡ гл҃са: ѡ ѿности моеѡ:**

<sup>32</sup>\* у изворнику: вѡлгарскїа.

<sup>33</sup>\* у изворнику: вѡ землїю вѡлгарскѹю.

## Прокіменъ, гласъ ѿ:

Ὁὔστὰ μοῶ возглаголютъ премърость, \* ѿ побъченіе срца моего рѣзумъ.\*<sup>34</sup>

**Стіхъ:** Ὁὔслышите сѣ, вси ꙗзыцы: \* вѣдшіте, вси живѣщїи по вселеннѣи.\*<sup>35</sup>

## Бѣакоє дыханіе:

Ἐνλαίε τῷ ἰωάννα, зачало ѿ [τῷ полѣ].\*<sup>36</sup>

**Р**ечѣ гдѣ ко пришѣдшымъ къ немѹ іздѣшымъ: [а] **А**мѣнь, амѣнь глаголю вамъ: не входи двѣрми во дворъ овчїи, но прелѣзѣ ииждѣ, тои тѣтъ ѣсть ѿ разбойникъ: [б] а входи двѣрми, пастырь ѣсть овцамъ: [в] семѹ двѣрникъ ѿверзѣетъ, ѿ овцы гласъ ѣгѡ слышатъ, ѿ своѣ овцы глашѣетъ по имени, ѿ ижегонитъ ихъ: [г] ѿ ѣгда своѣ овцы ижеденѣтъ, предъ ними ходитъ: ѿ овцы по немъ иждѣтъ, ꙗкѡ вѣдаѣтъ гласъ ѣгѡ: [д] по чуждѣмъ же не иждѣтъ, но вѣжаѣтъ τῷ негѡ, ꙗкѡ не знаютъ чуждѣгѡ гласа. [е] Сїю прѣтчѣ речѣ ѿмъ іисъ: онѣ же не разумѣша, что бѣше ꙗже глаголаше ѿмъ. [ж] Речѣ же пакѣ ѿмъ іисъ: амѣнь, амѣнь глаголю вамъ, ꙗкѡ ѿзъ ѣсмь двѣрь овцамъ. [з] Вси, ѣлико (ихъ) прїидѣ прѣжде мене, тѣтѣ ѣтъ ѿ разбойницы: но не послѣдѣша ихъ овцы. [и] **А**зъ ѣсмь двѣрь: мною ꙗже ктѡ внидетъ, спсѣетъ, ѿ внидетъ, ѿ ижебѣдетъ, ѿ пажитъ ѡбращѣетъ.

## По ѿ-мъ псалмѣ, стіхѣра самогласна, гласъ ѿ:

**Ф**ілософію вѣшнюю воспрїимъ, \* ѿ вѣ глѣбнѣ премърости вникнувъ, \* вѣсѣрѣо соединѣла ѣси, стѣителю клименте, \* ѿ ꙗкоже зеркало нескѣрное, \* ижеобразѣла ѣси богатѣство бжтвенныхъ писанїи. \* тѣмже азъ языкъ ѣллинскїи словѣшымъ\*<sup>37</sup> оуаснѣвъ, \* ѿ народъ просвѣтитѣвъ блгочтїемъ, \* конѣцъ τῷ бѣга блженнїи оуладѣла ѣси, \* ѿ молшнѣа ѡ насъ, \* иже вѣрою ѿ любовїю тѣ славащныхъ.

<sup>34</sup>\* Пс. 48,4.

<sup>35</sup>\* Пс. 48,2.

<sup>36</sup>\* Јн. 10,1-9 (зач. 35 од пола).

<sup>37</sup>\* у изворнику: болгаршмъ.

Тѣже канѡнъ прѣзднака, творѣнїе васїліево, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Пѣснь побѣднѡю поимъ всѣ бгѹ, сотворшешѹ днѣнаа чюдеса мѹшцею високою, и спсешешѹ иѣла, ѣакѡ прославиша.

Стецѣмса днѣсь, бѹшѹ почитающе пѣсньми, и торжествѹимъ дѹховный прѣздникъ: въ храмѹ бо бгѹ дарѹ приноситса.

Пѣсньми да воспоимъ бѹшѹ славное предшествїе: къ храмѹ бо днѣсь, ѣакѡ храмѹ бжїи, приноситса пррочески дарѹ многоцѣнный. **Трѣченъ:**

Трѣце єдиносѹщнаа, оче, и слово, и дѹше стѣи, тѣ вѣрнѡ славимъ, ѣакѡ творца всѣхъ, и твѣѣ вопїемъ блгочїтнѡ: спси ны, бже. **[Егорѡдиченъ:]**

Ѫ багра кровей твоихъ, червленїцею, прѣчїтаа, ѡдѣавша, прошѣдъ, ѡновѣи црѣ и бгѹ родъ весь члвческїи блгѡтробїемъ своимъ.

Канѡнъ стїителю дрѣвнїи, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Водѹ прошѣдъ, ѣакѡ сѹшѹ, и єгѹпетскагѡ слѣ и звѣжѣавъ, ильтаннѣхъ вопїаше: и звѣвнїтелю и бгѹ нашешѹ поимъ.

**Припѣвъ:** Стїителю клименте, равноапльне, молѣ бга ѡ насъ.

**П**рїидїте, пѣсньми дѹховными восхвалїмъ свѣтлѡю пѣматѹ стїитела климента, ѣмже всѣ црковѣ просвѣщенна хрїтѣ славитъ.

**Ѫ**коже слнце, въ мїрѣ сїаа, стїителю клименте, просвѣщаешн вселеннѡю жнтїемъ твоимъ, ѣмже и менѣ просвѣтїи, молюса.

**Н**астѣ свѣтозарнаа пѣматѣ твоѣ, стїителю клименте, ѡзарѣющн всѣхъ въ стѣи твоѣи цркви вѣрныхъ сошѣдшихса, и тѣ славащнхъ. **Егорѡдиченъ:**

Дверѣ нѣнѡю, ѣже пррѡцы проповѣдаша, дѣшѹ, хрїтѣ рѡждашѡю, въ пѣснѣхъ по достоѣнїю возвеличимъ.



Іоакіме, радѣнїа днесь, и веселїа, ѡнно, дѣхомъ, рождѣннѣю нѣзъ вѣсѣ гдѣ приводѣще трїаѣтствѣющѣ, ѡкѣ ѡннѣ чїстѣ веснепорѣчнѣю. **Трѣченъ:**

Свѣтѣ ѡцѣ, свѣтѣ сїнѣ ѣгѣ, свѣтѣ дѣхѣ оутѣшительнѣ: ѡкѣ ѡ сїнца бо ѣдїнагѣ трѣца сїающї, вѣжтвеннѣ ѡзарѣетѣ, и соблюдетѣ дѣшы нѣша. **[Бѣгородченъ:]**

Тѣ прѣрѣцы проповѣдаша кѣвѣтѣ \*сѣбїни, чѣта,<sup>39</sup> кадїльннѣцѣ златѣю, и свѣщннѣкѣ, и трапѣзѣ: и мы, ѡкѣ бѣговѣстїнѣю скїнїю, воспѣвѣемъ тѣ.

### Инь. Ирмѣсѣ:

Нѣнагѣ крѣга верхотѣорѣе, гдѣ, и цѣкѣ знждїтелю, тѣ менѣ оутѣврдї въ любѣнї тѣоѣнї, желѣнїнї крѣаю, вѣрннѣхѣ оутѣврдѣнїе, ѣдїне члѣвѣколѣбѣе.

**П**рїндїте всї, почтїмъ красїтелѣ цѣрѣковннѣгѣ клїментѣ, молѣще не прѣстѣтї стѣдѣ своѣмѣ мїрѣ, и дѣшѣмъ нѣшнѣмъ млѣть посылѣтї.

**В**ъ тѣоѣнї сѣбїни прїпадающе, влѣженне, оумилѣннѣмъ глѣсомъ тѣбѣ вѣопїемъ: прїзрї на ны млѣтѣвннѣ тѣоїннѣ, мѣлннѣ тѣ.

**Д**ѣчѣмннѣ кнїжннѣгѣ оутѣнїѣ напѣлѣ вѣсѣ мїрѣ словѣнскїннѣ, сїѣешннѣ ѡкѣже сїнѣе, златѣзарннѣмннѣ словѣсѣ, ѣмннѣже ѡзарї нѣсѣ, мѣлннѣ тѣ.

**Бѣгородченъ:**

**Н**ензрѣченнѣ рѣждшннѣ ѡчѣскѣю зарю, всѣдѣтелѣ всѣлѣ тѣвѣрннѣ и сїса дѣшннѣ нѣшннѣхѣ, оутѣврдї ны въ любѣнї тѣоѣннѣ, прѣчѣта.

### Инь. Ирмѣсѣ:

Не мѣдрѣстїю, и сїлою, и богѣтѣствѣомъ хѣвалннѣсѣ, но тѣобѣю, ѡчѣю ѡпѣстѣенѣю мѣдрѣстїю, хрѣтѣ: нѣсѣтъ бо сѣтѣ, пѣче тѣбѣ, члѣвѣколѣбѣе.

**М**ѣдрѣстїю словѣсѣ тѣоїннѣхѣ вѣрѣ оумсннѣлѣ ѣсї и наѣчїлѣ ѣсї лѣдннѣ, въ прѣлесѣтъ мнѣгобѣжїѣ оуклонївшнѣсѣ, трѣцѣ чѣстѣвѣтї ѣдїннѣю.

**С**їлою дѣхѣ оутѣшннѣтелѣ заградївѣ хѣльннѣмъ на негѣ оутѣтѣ, и ѣресїннѣ начѣлннѣкннѣ крѣпѣкѣ завшннѣвѣ, посрамннѣлѣ ѣсї.

<sup>39\*</sup> дѣто кѣо у ннѣвѣрннѣкѣ, а у сѣврѣмннѣмъ рускнѣмъ ннѣдѣннѣмъ: чѣта, сѣбїни.

**Н**епорочнымъ житіемъ бѣу послуживъ, блженне ѿче, ꙗкоже древній  
лааронъ всеплодіе принеся єси, ѡ стадѣ твоѣмъ молаша.

**В**ъплни слезныя нѣсть во мнѣ ко ѡмовенію душевныхъ сквернъ,  
ты оубо, ѡмый мѧ млтвами твоими, студию поканіа мнѣ  
источаа. **Бѣгородиченъ:**

**Т**вояа горѡ, ѡже дѣдъ предзрѣше дхомъ, молю тѧ прилѣжнъ,  
влчце, ѡбрати мѧ, заблудшаго въ горѣхъ ѡчанаа.

**Кондакъ сѣителя, гласъ г.**

**Пѡ:** Дѣла днесь:

**Х**рамъ твоѡ, сѣе, врачевствѡ дхѡвное \* прелавнъ показуется  
въѣрнъ престоупающимъ: \* всѣхъ бо различныхъ болѣзней  
избавляетъ, \* страсти же душъ всѣхъскіа оусыплетъ. \* сегѡ ради тѧ,  
всеблженне, \* тѣпла предстателя именуемъ. **Їкосъ:**

**В**оспоимъ вси нынѣ словенскихъ\*40 людей ієрарха, \* блгоговѣннъ  
престоупающе въ храмѣ єгѡ, \* ѡ бжтвеннѡу раку мощей єгѡ  
цѣлѡимъ, \* къ немѣ глголюще: \* ѿче бгомудре, ты єси пастырь нашъ ѡ  
оучитель, \* ты градъ ѡ родъ твоѡ соблюрати не ѡскдѣвай, \* на твоѡ бо  
прилѣжныа молитвы оуповающе, \* тѧ, всеблженне, \* тѣпла предстателя  
именуемъ.

**Сѣдаленъ, гласъ ѡ.**

**Пѡ:** Премрость ѡ слово:

**П**охвалами согласнъ почтѣмъ сѣителя великаго, \* напоившаго  
всѣхъ словесы книжными, \* ѡ весь мѡръ словенскіа просвѣтившаго  
зарамы дхѡвными. \* тѣмъ, сошедшемъ, достѡннъ прославимъ стѣла  
пѡдвиги єгѡ, \* ѡ къ немѣ возопѣимъ: \* клименте славне, \* молѡ хрѣта  
бѣа: грѣхѡвъ ѡставленіе даровати \* чтѣщимъ любовію стѣю пѡматъ  
твою. **[Дважды.]**

**Слава, ѡ нынѣ, праздника, гласъ д.**

**Пѡ:** Оудивѣша іѡсифъ:

\*40 у изворнику: болгарскихъ.

**Н**епорочнаа ѿгница и нескверный чертогъ, \* въ домъ бжїи бѣа мрїамъ \*  
 съ велеіємъ вбодитса прелавнъ, \* юже аггліи бжїи дорѹнолатъ вѣрнъ,  
 \* и вси вѣрїи блжятъ прїенъ, \* и блгодѣрствениъ поютъ ѿ непрестаннъ  
 велїимъ гласомъ: \* наша слава и спсєніе \* ты єси, всенепорочнаа.

### Пѣснь д. Ірмосъ:

**Д**хомъ провїда, прроче аввакуме, словесе воплощенїе, проповѣдалъ єси,  
 вопїа: внигда приближитса лѣтѡмъ, познѣшиса, внигда прїити  
 времени, покажешиса. слава силѣ твоєй, гдї.

**П**рроче нсаїе, прорцы намъ: дѣа ктò єсть, имѹща во чрѣвѣ; їже ѿзъ  
 ѿднна корене прозѣбши, и рождшиса ѿзъ дѣа црѣ, стѣмене стѣагѡ, плодъ  
 блгославный.

**Н**ачинайте, дѣвы, и воспойте пѣсни, рѹками держаще свѣцы, ѿтыа  
 бѣи предшествїе хвалѣце, нынѣ градѹщыа во храмъ бжїи, кѹпнъ съ  
 нами празндѹще. **Трѣченъ:**

**Т**рѣцѹ лицы, єдиннцѹ образомъ, блгочїтнъ славимъ еѣа истинна, єгоже  
 поютъ аггльскаа и архггльскаа чиноначалїа, їакѡ твѣри влѣдъ, и члвѣцы  
 вѣрнъ, поклонѹюще прїенъ. **[Бѣгородиченъ:]**

**М**олї непрестаннъ, прстїаа ѿтаа, єгоже плотїю роднла єси, сїа  
 твоегò и еѣа, ѿ многообразныхъ стѣей дїаболнхъ, и ѿ всѣкнхъ  
 искѹшенїи находѣщихъ всѣ ѿзбавити рабы твоѣ.

### Інъ. Ірмосъ:

**Т**ы моѣ крепость, гдї, ты моѣ и сила, ты моѣ бѣа, ты моѣ  
 радованїе: не ѡставь нѣдра ѿча, и нашѹ нищетѹ посѣтївъ. тѣмъ съ  
 пррочомъ аввакумомъ зовѹ ти: сила твоєй слава, члвѣколюбче.

**Т**а мїрови хрїтосъ пастыра подаде, порѹчївъ ти стадо ѿзбранное,  
 блженне. тѣмъ, їакѡ єлице, єїдешн, ѡзарѣа молѣщихъ ти са.

**Ѿ**чїстївъ дшѹ, и тѣло, и оумъ, мѹдре клїментче: їакѡ злато, на  
 землї свѣтелъ былъ єси, соудъ достòннъ прстѣагѡ дха.

**В**сѣ́дѣніѣ твоѣ́мъ днѣ́сь прославлѣ́тъ тѣ́бѣ твоѣ́мъ, сѣ́дѣ́телю клі́менте. Просвѣ́тѣ́ни ны оубо, ѿ ѿпѣ́щеніѣ грѣ́хѣвъ пода́ждь мѣ́тѣвами твоѣ́ми.

**Гѣ́ордіенъ:**

**В**езсѣ́меннѣ́мъ зачѣ́ншаа творца́ всѣ́хъ, пренепоро́чнаа, пречі́стѣ́и рѣ́цѣ́ въздѣ́вши, въ мѣ́рѣ́ покрѣ́пѣ́ ны крыло́ма твоѣ́ма, ѿ градѣ́щаго гнѣ́ва ѿзбавѣ́ ны.

**І́нъ. І́рмосъ:**

Сѣ́дѣ́и въ сла́вѣ́ на прѣ́сто́лѣ́ бжѣ́ствѣ́, во ѿблацѣ́хъ лѣ́гцѣ́хъ, прї́иде́ і́исъ прѣ́бжѣ́твенный, негнѣ́нною длѣ́нію, ѿ спѣ́сѣ́ зовѣ́щыа: сла́ва, хрѣ́стѣ́, сі́лѣ́ твоѣ́и.

Чѣ́стнаа мѣ́рополо́жница сѣ́бѣ́хъ мо́щїѣ́ твоѣ́хъ дѣ́мшны прогонѣ́тъ, чѣ́стнѣ́сти ѿщѣ́лѣ́тъ нещѣ́льныа, ѿ мно́госѣ́бразныхъ ѿзбавлѣ́тъ ѿвѣ́сто́нїи прѣ́тека́ющыа. тѣ́мже вѣ́рнѣ́мъ тѣ́бѣ́ сла́вимъ.

И́ оубѣ́рша тѣ́бѣ́ почита́емъ і́акѣ́ живѣ́, бжѣ́нне, негнѣ́лемыа во жї́зни но́сиши дѣ́йство, і́акѣ́ чѣ́дѣ́съ блѣ́тъ прї́емъ, тѣ́мже зовѣ́мъ: сла́ва ѿблѣ́тѣ́шемъ тѣ́бѣ́.

И́ стѣ́бнїкѣ́ ѿщѣ́ленїѣ́ ѿпнѣ́детъ ѣ́динаго ѿщѣ́ленїа дѣ́йство на всѣ́кое нѣ́что, клі́ментѣ́ же ра́ка нещѣ́тнаа мно́гѣ́ства недѣ́гѣ́въ всѣ́ческихъ прогонѣ́тъ всѣ́гда.

По́мышленїѣ́мъ согрѣ́шаю́ всѣ́гда, ѿ словесѣ́ ѿ дѣ́лнѣ́ми: тѣ́мже поубѣ́дїхѣ́ ѿ лица́ твоѣ́го, гдѣ́. но, ѿбратѣ́въ, спѣ́сї ма і́акѣ́ блѣ́днаго, непрѣ́стѣ́ннѣ́ми твоѣ́мъ сѣ́дѣ́телѣ́ мѣ́тѣвами.

**Гѣ́ордіенъ:**

Непрѣ́ложна вѣ́кѣ́ роди́ла ѣ́си плѣ́тїю, дѣ́во, спѣ́сї възхо́тѣ́вшаго члѣ́вѣ́ка. тѣ́мже кѣ́ блѣ́дномъ житїю ѿвращѣ́нна ма кѣ́ пока́нїю ѿбратѣ́ прѣ́дстѣ́тельствѣ́ твоѣ́ми.

**Пѣ́снь ѿ. І́рмосъ:**

Свѣ́тлыи на́мъ возсі́и свѣ́тъ прї́носѣ́щный, оубѣ́дїющыи ѿзбѣ́ахъ заповѣ́дей твоѣ́хъ, вѣ́ко члѣ́вѣ́колю́бче, хрѣ́стѣ́, бжѣ́ на́шъ.

Да свѣтлоносимъ, православнои вси, стекающе и славаще бѣгомѣрь, ѣкѡ гдѣ днесь принодичемъ, ѣкѡ жертва блгопрѣтна.

Да веселѣтемъ прѣоцы днесь, влѣще, и да радѣтемъ рождшамъ тѣ со оцѣмъ твоимъ, ѣкѡ плодъ ихъ гдѣ принодичемъ. **Трѣченъ:**

Преначальное и приносѣцное единое бжтвѣ славоу славаще, поклонимъ, трѣмъ лицы естествомъ нераздѣльное, и славою равночестное. [Бѣгородиченъ:]

Пристѣнице блгодѣишное и нешворимѣ стѣнѣ стѣжѣхомъ, млтвѣ твоѣ во ѡбстоѣннихъ, бѣгородительнице, всегда ижеблѣемъ бѣдъ и скорбей.

### Иже. Ирмосъ:

Всѣмъ мѣ ѡриндѣмъ еси ѡ лица твоеѡ, свѣте незаходимый, и покрѣила мѣ есть чѣждѣмъ тѣмѣ ѡкаѣннаго; но ѡбрати мѣ, и къ свѣтѣ заповѣдей твоихъ пѣти моѣ направѣ, молюсѣ.

**К**ъ твоѣи стѣини вси припадаемъ, клименте, стѣителю спсовъ, коумилѣнными глѣвоу со слезѣми вопиюще: не забди млтвенники твоѣ.

**А**ггльское житѣе имѣемъ на землѣ, равнѣ со агглы чѣсть воспрѣемлешѣ, съ нимже нынѣ предстоѣ влѣще, молюсѣ ѡ стѣдѣ твоѣмъ.

**С**цѣеннѣмъ слѣжебъ всегда бѣмъ возносѣ, вѣхъ ко блгодѣию приводилъ еси словесѣ дхѣвными, иже и менѣ ѡзари, молю тѣ. **Бѣгородиченъ:**

**М**ѣрнее дерзновение къ снѣ твоѣмъ имѣци, на спсѣние члѣкѡвъ рожденномъ: не презри млтвѣ нашихъ, прѣчѣтамъ, тѣ во по бжѣ единомъ помощницѣ и мамы.

### Иже. Ирмосъ:

Нечестивѣи не ѡзрѣтѣ славы твоеѣ, хрѣте: но мы тѣ, единародне, ѡчѣскѣмъ славы сѣанѣе бжтвѣ, ѡ ноци ѡттрѣнюще, воспѣваемъ тѣ, члѣкѡлюбче.

**Ἐ**ίλοιο ἄχα πρόповѣдь твою посѣлаз єси въ слѣхн любящихъ светѣ,  
 Ὡче, ἢ многоплодный класъ бѣгоѣтїа собралъ єси.

**Ἐ**мерщвлєніе ἠзволѣа носити хрѣтово во плоти твоєй всегда, жїва  
 сегò въ тебѣ ἠмѣлаз єси, по пѣнѣ, ἠже тѣ въ зємяю живыихъ вселѣ.

**Ἐ**лѣсы твоихъ рѣвъ прїемла, пребогѣте, ἠзбѣви насъ ѿ всѣкнхъ  
 болѣзней, ἢ ѡбстоѣнїй, ἢ ѡсѣдѣнїа бѣдѣцагѡ мѣтѣвами твоїми.

**ἠ**щѣлєнїй рѣкѣ сый, дѣвне, моихъ гѣвѣтельныхъ страстєй течєніе ἠзєдшї  
 ἠтвоїми мѣтѣвами, ἢ слєзными течєнїи дѣшѣ мою ѡчїстї. **Ἐѣорòдичєнз:**

**ἠ**тѣрнее прнѣѣтєтѣе єх дѣствомъ на тебѣ сочєтѣа, ѣтѣа,  
 знїдѣтєла бо родилѣ єси пѣче разѣмѣнїа. тѣмѣже, мѣредѣѣ тѣ  
 разѣмѣюще, слѣвнмъ.

### Пѣснь 5. Ἰρμόєз:

**Ἐ**ррòка ἰѡнѣ подражѣа, вопїò: живòтѣ моѣ, бѣже, свобòдѣ ἠзъ тлї, ἢ  
 єпїє ма, єпїє мїра, зовѣца: слѣва тебѣ.

**Ἐ**рѣзднїмъ, вѣрнїи, прѣзднїкъ дѣбòвнїй мѣре вѣїа, воспѣвѣюще  
 бѣгоѣтнѡ: єсть бо єтѣнїша нѣвнхъ оѣмѡвъ.

**Ἐ**пѣснми дѣбòвнми восхѣлнмъ, вѣрнїи, мѣре свѣта, ἡκѡ днєсь нѣмъ  
 ἡбнєа, прєдхòдѣши въ храмъ вѣїи. **Ἐрѣчєнз:**

**Ἐ**че ἢ єнє ἢ дшє прѣвнїй, трїѡпòстѣснаа єдїнїце ἢ нерѣздѣлїмаа тѣце,  
 помнѣшї поклѣнѣющымаа вѣтѣвннѣй держѣвѣ твоєй. **[Ἐѣорòдичєнз:]**

**Ἐ**о чрєвѣ твоємъ вѣцєнъ вѣвъ<sup>41</sup> нєвѣстнїмый всѣми, вѣомѣн, ἠзъ  
 тебѣ пронзѣде, прєѣтѣа, сѣгѣвъ єствєтѣвòмъ бѣх ἢ члѣвѣкъ.

### ἠнз. Ἰρμόєз:

**Ἐ**чїстї мѣ, єпїє, мнѡга бо беззакòнїа моѣ, ἢ ἠзъ глѣбннї сѡлз  
 возвєдѣ, молѣса: къ тебѣ бо возòпнхъ, ἢ оѣслѣши мѣ, вѣже єпїєнїа  
 моєгѡ.

<sup>41\*</sup> оставѣно као у изворнику, а у савременим руским издањима ово вѣвъ стоји иза вѣомѣн.

**Т**ученосенъ облакъ гавѣла єси въѣмъ црковамъ, клименте сѣе: и нынѣ молиса влцѣ рѣсѣ дхѣвнѣю и злѣати на насъ, пѣвцы твоѣ.

**С**вѣтитса црковь ѡхридскаа, трѣды твоѣ почитающыи, въ нѣже пришедъ, сохрани ѿ вѣдъ чествѣющихъ чтиѣю пѣмать твою.

**И**къ грѣмъ, грѣмѣ[и] громогласнымъ ѡзыкомъ нѣное оученіе: и ѡгласилъ єси, гавѣла, зваца[и] златозарнымъ оучтнѣми: всю зѣмлю ѡгласилъ єси, влѣженне клименте, вѣогаге. [Бѣорѣдиченъ:]

**Н**е престай ѡ насъ молащиса, вѣе дѣо, ѡкъ вѣрнымъ ты єси оуптвержденіе, и крѣпость вѣтвеннаа.

### Ииъ. Ирмосъ:

Пожрѣ ти со гласомъ хвалѣнїа, гдѣ, црковь вопіетъ ти, ѿ вѣсовскїа крѣбе ѡчищиса, ради мѣти ѿ рѣбръ твоихъ истѣкшею крѣвїю.

**С**остѣлаъ єси, ѡкоже свѣзда, ѡсѣваа концы словѣнскїа:<sup>\*42</sup> и къ свѣтѣ вѣопознанїа возставаа стратнѣ во тьмѣ невѣдѣнїа спѣшыа.

**Н**амѣти єлѣемъ твоихъ застѣплѣнїи главы ѡкрѣжающихъ чтиѣю ракъ мощей твоихъ, и почитающихъ чтиѣю твоѣ исправленїа.

**П**огубилъ єси єретическое словѣстїе, на дхѣ въ высотѣ взѣмлющее хвалѣнїе, держава же влѣгочтнѣвыхъ догмѣтъ оукрѣпилъ єси.

**П**окажи ма превѣшша сладѣйства словѣрдныхъ, ѡмаши бо дерзновѣнїе къ влцѣ, стѣителю великїи, и вѣди ми крѣпчѣйшее привѣжице. Бѣорѣдиченъ:

**М**лѣтнѣа содѣлай сїа твоегѣ, вѣомѣти, влѣгочтнѣа тѣа, вѣѣ, исповѣдающимъ: и подаждь намъ милѣсти твоѣ пребогѣтыа.

Кондакъ [праздника], гласъ дѣ.

Пѣ: Вознесѣнїа:

**П**рѣчтѣый храмъ сїсовъ, \* многоцѣнный чертогъ и дѣа, \* сѣенное сокрѣвице славы вѣїа, \* днѣсь вѣодитса въ дѣмъ гдѣнь, \* влѣтъ

<sup>42\*</sup> у изворнику: вѣлгарскїа.

соводáци, \* ἴαже вх дѣѣ бжѣтвенномх, \* юже воспѣваютихъ агглан бжѣин: \*  
сїа љсѣть селѣнїе нѣное. **Їкоєх:**

**Н**ензречѣнныхъ бжѣинхъ и бжѣтвенныхъ тлїнхъ зр̀а, \* вх дѣѣ блгѣтъ  
ἱαβлáем(ю) и ἱсполнáем(ю) ἱαβственнхъ, \* рад̄юса и Ὁбразъ  
разумѣти недорумѣюса стрáнный и нензречѣнный: \* кáкω ἱзбáннаа,  
ἱтла, ἱдїна \* ἱαβїса пáче всеа твáри бїднмыа и разумѣвáемыа; \*  
тѣмже восхвалїти хот̀а сїю, \* оӯжасáюса сѣлѡ оумом̄хъ же и слóвом̄хъ, \*  
Ὁбáче дерзáа проповѣдаю и величáю: \* сїа љсѣть селѣнїе нѣное.

### Пѣснь 3. Їрмóєх:

Пѣснь, сїсе, ѡрошáшеса, Ὁтроцы же, лїк̄юще, поáх̄: Ὁц̄свхъ бжѣ,  
блг̄вѣнхъ ἱсїи.

Лїковстѣвїм̄хъ празнолюбцы днѣсь, воспоїм̄хъ ἱт̄ю бл̄чц̄, ἱωакїма и  
ἱн̄д достóннхъ чт̄ще.

Пр̄рочестѣв̄и, дѣде, гл̄гола д̄хом̄хъ: прївед̄тса дѣвы вх слѣдхъ тевѣ,  
прївед̄тса тевѣ во храм̄хъ цр̄їцы м̄трїи. **Тр̄ченх:**

Прослáвїм̄хъ тр̄ц̄ нераздѣльн̄ю, воспоїм̄хъ ἱдїно бжѣтвò: со Ὁц̄ем̄хъ  
слóво, и д̄ха всег̄аг̄ω. **[Бг̄орóднченх:]**

Молї, ἱгòже родилà ἱсїи, г̄да, ἱак̄ω бл̄год̄тробна ἱст̄ством̄хъ ἱща,  
Бг̄орóдн̄тельнїце, сїст̄и д̄шы воспѣваюцихъ т̀а.

### Їнх. Їрмóєх:

Ὁ ἱд̄ен дошѣдше, Ὁтроцы, вх вав̄лѡнѣ ἱногд̀а, вѣрою тр̄ческою  
плáмень пѣцн̄ый попраша, поюще: Ὁц̄свхъ бжѣ, блг̄вѣнхъ ἱсїи.

**Г**рòбхъ твòй ἱт̄н̄ый со стрáхом̄хъ ѡбстòаще, с̄т̄н̄ителю, оумлѣнн̄ым̄хъ  
глáсом̄хъ вопїем̄хъ т̄и, грѣх̄ѡвхъ ἱзбавлѣнїе просáще.

**Н**е ѡврат̄и лицà твоег̄ѡ, бл̄женне клїменте, но молїса к̄хъ  
ἱзбáвн̄ителю хр̄т̄̄ бг̄̄, да мл̄ти своеа сподòбн̄тхъ н̄и.

**П**рос̄т̄р̄и на мл̄тв̄̄ пр̄ч̄тн̄ѣн̄ р̄ц̄ѣ твòй, клїменте с̄т̄е, и заш̄т̄и  
П̄̄ вѣх̄хъ с̄ѡлхъ, оӯкрѣплáа и ѡщ̄лáа нáсхъ. **Бг̄орóднченх:**

**Б**езсѣменнѡ вмѣстѣвшн творца во чрѣвѣ своѣмъ, и неизреченнѡ  
родѣвшн: того оумолѣ ѡакѡ мѣн, спсѣтѣ дѡшы наша.

**Инъ. Ирмосъ:**

Спсѣи во огнѣ аврамскѣа твоѡ отроки, и халдѣи оубѣвѣ, ѡже правда  
праведнѡ оуловлѣше: препѣтый гдѣ, вѣже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ сѣи.

**Ѡ**вѣждеи твоихъ дреманіе ѡ[т]рѣлѣ сѣи, бодрствѣа въ мѣтвахъ,  
и неусыпною стражею далече ѡ пѣтвы твоѡа гдѣителн ѡгналъ  
сѣи, вопѣа: вѣже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ сѣи.

**Ѧ**плѡвъ ликъ оукрашаешн ѡакѡ свѣтлый бгѡглгѡльникъ,  
астрѣотѣрпцѣвъ множестѡ восполнѣешн ѡакѡ безъ крѡве мѣникъ,  
спсѣнникѡвъ собраніе составлѣешн ѡакѡ знаме[но]носный спсѣтель, вопѣа:  
вѣже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ сѣи.

**Н**е скрѣа ѡ тебе и дѣтѡвожденіе млнцѣвъ, но и сѣа ѡбразомъ  
писменѣнъ совершѣа сѣи, къ блгѡчѣтію вопѣоцѡмъ: вѣже отѣцъ  
нашихъ, блгвѣнъ сѣи.

**Д**ютыми страстьми неистовствѡующю дѡшѡ мою, треблженне,  
блгнми дѣланьми лозѡ покажн, дѡбрыа рѡзги и мѡщю и плоды  
носѣщю, вопѣоци: вѣже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ сѣи. **Бгѡродиченъ:**

**С**овѣта великагѡ аггѣла родн отроковѣца, сѣгоже ѡакѡ аггѣлѡвъ  
творца и члѣкѡвъ спсѣтелѡ славимъ, глгѡлюще: вѣже отѣцъ  
нашихъ, блгвѣнъ сѣи.

**Пѣснь ѡ. Ирмосъ:**

Сгѡже оужасѣютѣа аггѣли и всѣа вѡинства, ѡакѡ творца и гдѣа: пойте  
спсѣнницы, прославитѣ отроцы, блгвѣйте людіе, и превозносѣте во всѣа  
вѣки.

Веселѣтѣа днесъ свѣтлѡ іѡакѣмъ, и анна непорѡчнаа гдѡу бгѡу принѡситѣ  
жертѣвѡ, дѣннѡю сѣи ѡ ѡбѣщаніѡа спсѣоу дцѣрь.

Хвалѣтѣа спсѣн дѣвѣ и іессѣи, и іѡда чтѣтѣа, и зъ корене во ихъ и зрастѣ  
плѡдъ, дѣа чѣла, и зъ неѡже родѣа бгѡа превѣчный. **Трѣченъ:**



**П**ригвоздѣвъ себѣ къ паче оумѣ блгнмъ, и презрѣвъ видимаа: [пре]вѣшше силъ твою жизнь соболюзъ сѣи, и ѣвѣлса сѣи чѣтныи соудъ дхѣ, воспѣваа: блгвѣте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣ.

**Р**оды живыа вожделѣвъ, ѣкѡ сѣнь жаждущий, и напѣлса, источникъ неистощимый былъ сѣи догматѡвъ бжтвенныхъ и чдѣсз оужасныхъ, вопіючимъ: блгвѣте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣ.

**П**ристанце бди мнѣ, валающемъ<sup>43</sup> въ пучинѣ житейстѣй, и оуттиши искѡшеній сврѣпыа вѡлы призывающемъ тѣ, предстѣтелѣ, и воспѣвающемъ: блгвѣте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣ. **Бѣгородиченъ:**

**З**арѣю теплыхъ твоихъ моленій просвѣти потемненнѡю страстми мою душѣ, блгтнаа, и свѣтомъ покааніа сына мѣ покажи свѣта оумнагѡ, вопіюща: блгвѣте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣ.

### Пѣснь д. Ірмосъ:

Свѣтоносный облакъ, въ онъже всѣхъ вѣка, ѣкѡ дождь съ нѣсѣ на рѣнѡ снѣде, и воплотѣлса насъ радн, бѣвъ члвчкѣ, безначальный, величаемъ всѣ ѣкѡ мѣрь вѣга нашегѡ чѣшю.

Изъ прѣныхъ пронзѣде, іѡакіма и ѣнны, ѡбѣщаніа плодъ, бѣотроковица мѣра: и ѣкѡ кадѣло прѣчтное, плѡтїю млнствующи, привѡдѣтса во стѣилце стѡе, ѣкѡ стѣла во стѣихъ ѡвнтѣти.

Млнствующю сѣстествомъ, и паче сѣстствѣ ѣвльшюса мѣрь вѣшю, восхвалимъ пѣсньми: въ храмъ во законный гдѣ днѣсь привѡдѣтса, въ конѡ блговѡніа прѣныхъ, ѣкѡ плодъ дхѡвныи. **Трѡиченъ:**

Трѣипостѣное сѣстствѡ, и нераздѣльнѡю славѣ, и въ бжтствѣ сѣдинои поемѡю непрѣстѣннѡ, на нѣсѣи и на землѣ, трѣцѣ неразлѣчнѡю прослабимъ, съ еѣномъ ѡцѣ и дхѣ поклонѣющеа блгочѣтнѡ. **[Бѣгородиченъ:**

Подъ твоѣ блгѡтробїе прѣвѣгѣющыа вѣрнѡ, и поклонѣющыасѣ блгочѣтнѡ еѣшъ твоемѣ, дѣѡ бѣгородѣтельнице: ѣкѡ бѣшъ и гдѣ мѣра молѣсѣ: ѡ тлѣи и вѣдъ избѣвити и всѣческихъ искѡшеній.]\*<sup>44</sup>

<sup>43\*</sup> у оба кориштена изворника: валающемъ ?

<sup>44\*</sup> испуштено у изворнику.

**И́нз. І́рмосъ:**

**У**жасѣла ѡ сѣмъ нѣо, ѡ землѣ оуднѣишася концы, ѡ акѡ бѣх ѡбѣса члѣвѣкѡмъ плѡтски, ѡ чрево твое бѣсть прострѣннѣишее нѣсѣ. тѣмъ тѣ, бѣѸ, ѡггѡвѣх ѡ члѣвѣкѣх чиноначѡлѣа величѡютъ.

**Н**е помани безчїсленныхъ моѡхъ грѣхѡвѣх, блѣженне сѣтителю, но простѣрѣхъ свѣше прѣчѣтѣн рѸцѣ твоеѡ, возведї ма, во грѣсѣхъ лежѡщаго погїбельныхъ.

**Т**ѣ молю, клѣменте сѣтителю, ѡ рѸцѣ къ тебѣ простѣраю, ѡ слѣзы испѸцаю, ѡ колѣна<sup>45</sup> преклонѡю, просѣ ѡпѸценїа безчїсленныхъ моѡхъ прѣгрѣшенїй, мѡтѣвами твоѡми.

**И**спросї, блѣженне, сѣ нѣсѣ побѣдѸ на прѡтївныа врагї блѣгѡчїтївымъ людемъ, хрїтолюбївое же бѡннство ѡ правослѡвнїй народѣ ѡзбѡви ѡ всѡкнѣхъ сѡлѣхъ, ѡ акѡ да достѡйнѡ тѣ оублѣжѡемъ. **И́гѡроднченъ:**

**А**ггѡвѣхъ творца безсѣменнѡ зачѣнши, ѡ рѡждаши плѡтїю сїса на́шего, тогѡ прилѣжнѡ моли, бѣе, дѡти намъ грѣхѡвѣхъ ѡпѸценїе, ѡ акѡ да достѡйнѡ тѣ величѡемъ.

**И́нз. І́рмосъ:**

**К**ѡмень нерѸкосѣчнїй ѡ несѣкомыа горы тебѣ, дѣо, краедгѡльнїй ѡсѣчѣса хрїтѡсѣхъ, совокѸпївїй разсѣтоѡцаася ѣстѣствѡ. тѣмъ веселѡщесѡ, тѣ, бѣе, величѡемъ.

**Г**лѣгѡлы живѡтѡ вѣчнагѡ вложївѣх ѡсѣенномѸ твоѡмѸ сѣадѸ, трѣблѣженне, ѡ совершївѣх ѣ догмѡтѡми блѣгѡчїтїа, востѣклѣх ѣсї вѣ несѣснаа селѣнїа.

**Д**ѡ лѸшїа славы вѣ вѣшннѣхъ спѡдѡбншисѡ, жнтїѣ на землѣ ѡпоказѡлѣх ѣсї всѡкагѡ работрѡстїа свѡбѡдноѡ. тѣмъже ѡ наслѣдїѣ ѡмѣлѣх ѣсї свѡбѡдныа мнтрѡпѡлїн.

**Г**орѣ тѣ црѣковь первѡрѡдннѣхъ веселїтѣхъ, трѣблѣженне, дѡлѣ же тѣ прослѡвлѡетѣхъ чѸдѣсѣхъ блгѣтѣхъ, ѡже тн бѣхъ дарѡвѡ, прослѡвлѡемый вѣсгдѡ во сѣтїхъ своїхъ.

<sup>45\*</sup> у изворнику: колѣнѣ ?

**Т**а, хрѣтѣова іерарха, свѣтѣильника црковнаго почитающе, кліменте  
бѣгонѣе, гласы пѣсенными мѡлимъ: не презри, прѣбне, рѣбъ  
твоихъ мѡлитвы. **Бѣгородиченъ:**

**О**уби, дшшею и срцемъ тѡ, вѣдѣ, исповѣдающихъ, дѣо, ѡ бѣдѣ  
нзбѣви и всѣкѣа екорби, ѣакъ нмѡщи дерзновѣнїе ко нзъ тебѣ  
рождашемѡса гдѣ.

**Свѣтѣиленъ, гласъ 1.**

**Пѡ: Нѣо свѣздами:**

**И**коже слнце, просвѣтѣивый \* црковь твою, мѡдре, \* чдеса  
нстекѡеши\*<sup>46</sup> во всю вселеннѡю, \* кліменте сѣенне, \* архіерейскаѡ  
славо. **[Дважды.]**

**Слава, и нынѣ, праздника, гласъ 1.**

**Пѡ: Женѣ, оубышнѣ:**

**Ю**же дрѣвле предвозвѣстїи пррочекоє соловїе: \* стѡмѡ, и жѣзлѡ, \* и  
скрижалѡ, \* и несѣкомѡю горѡ, \* мрїю бѣотроковнѣцѡ, \* вѣрнѡ  
да восхѡлимъ, \* днѣсь во вѡднѣса во стѣла стѣихъ \* воспитѡтнѣса гдѣви.

**На хвалѣтѣхъ, стѣхнѣры [на 5]. Праздника, гласъ 1.**

**Пѡ: Нѣныхъ чинѡвъ:**

**С**вѣщенѡснѣцы дѣвы, \* пренѡдѣлѡ свѣтлѡ провождающе, \*  
пррочествѡютъ истиннѡ дхѡмъ вѡдѡще: \* храмъ во вѣжїи, вѣа  
сѡщи, \* въ храмъ со славою дѣвственною, \* мѡнствѡючи вѡднѣса.

**Ѡ**вѣщанїѡ стѡгѡ и плѡдѡ бѣгослабный \* вѣа воистиннѡ гѡвнѣса мїрѡ,  
\* ѣакъ всѣхъ превѣшшаѡ: \* ѣже бѣгѡчнѡ прнвѡдїма въ храмъ  
вѣжїи, \* мѡтѡвѡ рѡждшнѣхъ исполнѣетъ, \* соблюдѣма вѣжтвенными дхѡмъ.

**Н**ѣнымъ воспитѡна, дѣо, хлѣбомъ \* вѣрнѡ въ храмѣ гднї, \* роднѣ  
снѣ мїрѡ жнзнї хлѣбѡ, слѡво: \* сѡмѡже, ѣакъ храмъ нзбранный и  
всенепорѡчный, \* прѣдѡврѡчїлаѡ снѣ дхѡмъ тѡннствѣннѡ, \* ѡврѡченѡ\*<sup>47</sup>  
бѣ и ѡцѣ.

<sup>46\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ измењено са: нстѡчѡеши.

И́ны стїхїры, [сѣ́агѡ клі́мента], гласѣ ѿ.

Пѣ: Ѡ, пресла́внагѡ чѢдесе́!

**К**лі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, \* воздержанїемѡ плоческіхѡ ст҃растїей, \* ѿспротѡженнымѡ жїзні твоей̄ по́стннчествѡмѡ, \* оумѡ вперїахѡ єсїи кѡ раченїю вы́сокомѡ \* бжѣтвеннагѡ незаходїмагѡ свѣта, \* ѿпревождеаѣннагѡ нѣнагѡ бл҃женства, \* ѿхже сладо́сти вѡ прича́стїи всегда́ быахѡ єсїи, \* предстаѡ̀ дѡхомѡ прѣто̀а̀лѡ всецѣ̀а̀ хрїта̀: \* єго́же моли, да спїсѣтѡ дѡшы на́ша ѿа̀кѡ мл̄рдѡ.

**К**лі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, \* стїнтельства ѡдеждаѡ ѡ бѣа прїимѡ, \* па́стырь до́брыи града Ѡхрї́дскагѡ быахѡ єсїи, \* ѿ лю́ди гд̄ни до́брѣ оупа́сѡхѡ єсїи, \* всѡ словє́нскїа ст҃раны\*<sup>48\*49</sup> кѡ бл҃гочїтїю прївєдѡ, \* бжѣтвеннымїи словесы́ ѿ подчє́нїи, \* ѿ чѢдєсѡ пресла́вныхѡ показаньми. \* тѣмже тѡ почита́емѡ, хрїта̀ слава́ще: \* єго́же моли, да спїсѣтѡ дѡшы на́ша ѿа̀кѡ мл̄рдѡ.

**К**лі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, \* слнца свѣтоза́рнѣе ѡ за́падѡхѡ возсіа́хѡ єсїи, \* а̀дчи словєсѡ тво́ихѡ испѡска́а, \* ѿ концы́ всеа́енныа́ просвѣща́а. \* ѡнованїе непоколебїмое цѣ́кве ѿа̀внїва, \* ѿ стѡлпѡх незы́блемь\*<sup>50</sup> бл҃гочїтїа, \* єресе́и тьмѡ вѡ бѣгство ѡбратїахѡ єсїи, \* ѿ хрїта̀ правосла́внѡ просла́внѡхѡ єсїи: \* єго́же моли, да спїсѣтѡ дѡшы на́ша ѿа̀кѡ мл̄рдѡ.

Гласѡ, гласѣ ѿ:

**С**тїнтеля хрїто́ва клі́мента всїи́ восхва́лимѡ, \* похва́а̀ словє́нскѡю ѿ правосла́вныхѡ оутѡвєрждєніе, \* словє́нѡвѡх\*<sup>51</sup> сла́вѡ ѿ всеа́енныа́ незы́бнагѡ предста́теля, \* непрестаннѡ кѡ немѡ гл҃голюще: \* ра́дѡисѡ, клі́менте, Ѡцѣ́сѡхѡ сцїеннѣйше: \* ра́дѡисѡ, чѢдєсѡ истѡчннчє ѿ исцѣлє́нїи некра́домѡе сокровннцє: \* ра́дѡисѡ, архіе́рєсѡвѡ сла́во ѿ мона́шєствѡвѡцнхѡ похва́а̀. \* ѿ нынѣ́ свѣтлѡ соверша́юцымѡ чїтнѡю твоею́ па́матѡ \* просїи́ согрѣшє́нїи процє́нїа \* ѿ спїсє́нїа дѡшѡхѡ на́шнхѡ. **И нынѣ́, пра́зднннка, гласѣ бѣ:**

<sup>47\*</sup> дато према чешѣм облику у савременим руским издањима, а ређе и у изворнику: ѡбрѡчен[н]а.

<sup>48\*</sup> у изворнику: болгарїю всїю.

<sup>49\*</sup> или: ѿзыки / лю́ди.

<sup>50\*</sup> или: незы́бленѡ.

<sup>51\*</sup> у изворнику: болгарѡвѡ.

**Д**несь въ хра́мъ приво́дится всенепоро́чнаа дѣа, \* во о́бителице  
 вѣсецрѣ́а бѣа, \* и всеа́ жы́зни на́шеа пита́телеа: \* днесь ѿтѣ́ишаа  
 стѣ́ина, \* ѣако̀ трилѣ́тствую́щаа ю́ница, \* во стѣ́аа стѣ́ыхъ вво́дится. \*  
 то́й возопи́мъ, ѣако̀<sup>\*52</sup> ѡ́ггъа: \* ра́дуйса, ѣ́дина въ жена́хъ блѣ́веннаа.

Главо́сло́вїе вели́кое, [ѣ́ктенїи] и ѿпѣ́ствъ.



## НА ЛІТУРГІИ.

Бл҃жѣнна ѿ канѡ́на вѣ́ы, пѣ́нь г-а: и стѣ́агъ, пѣ́нь г-а.

Прокі́менъ, гласъ а́:

О́устъ моѣ́хъ возглаго́лютъ премѣ́рость, \* и поучѣ́нїе срѣ́ца моего̀ разду́мъ.<sup>\*53</sup>

Стѣ́хъ: О́ублїши́те сїа́, вси ѡ́збы́цы: \* вѣдши́те вси, живѡ́щїи по  
 вселѣ́ннѣ́й.<sup>\*54</sup>

Ѹ́пль ко ѣ́врѣ́емъ, зачало́ тнї.<sup>\*55</sup>

**В**ра́тїе, [ѣ́кс] тако́въ во на́мъ подоба́ше а́рхїере́й, [прѣ́бенъ,  
 несло́бнъ, безсквѣ́ренъ, ѿлѣ́ченъ ѿ грѣ́шникъ, и вы́шше нѣ́съ  
 бы́въ: [кз] Ѹ́же не ѣ́мать по всѣ́мъ днѣ́мъ нѣ́жды, ѣако́же  
 первоо́цїенницы, прѣ́жде ѡ́ свои́хъ грѣ́сѣ́хъ же́ртвы приноси́ти, пото́мъ же  
 ѡ́ людскї́хъ: сїе́ бо сотвори́ ѣ́диною, себѣ́ принѣ́съ. [кн] Зако́нъ бо члѣ́ки  
 поставла́етъ первоо́цїенники, и мѡ́щыа́ немо́щъ: сло́во же кля́твенное, ѣ́же  
 по зако́нѣ́, сїа́ во вѣ́ки соверше́нна. [и,а] Глава́ же ѡ́ гл҃големы́хъ, тако́ва  
 ѣ́мамы первоо́цїенника, ѣ́же сѣ́де ѡ́деснѡ́ прѣ́тола вели́чествїа́ на нѣ́сѣ́хъ: [к]  
 стѣ́ымъ слѡ́жителъ, и скї́нїи истиннѣ́й,] ѡ́же водрузи́ гдѣ́, а не члѣ́къ.

<sup>52\*</sup> дато као у савременим руским издањима, а у изворнику: ѣакоже.

<sup>53\*</sup> Пс. 48,4.

<sup>54\*</sup> Пс. 48,2.

<sup>55\*</sup> Јевр. 7,27-28; 8,1-2 (зач. 318).

## Ἄλληλῳια, γλῳς β̄:

Ὁὔετῳ πρῆναγω ποδχῳτῳ πρεμῳροετι, \* ἡ ἄζυκῳ εῖγῳ βοζγῳῳόλετῳ εδῳз. \*56

[Ἐтῳχῳ: Ζακόνη βῳ εῖγῳ βῳ εῖρῳε εῖγῳ, \* ἡ не зῳπῳδῳτῳ εтῳπῳ εῖγῳ.]\*57

## Ἐὔλιε Ὡ ἁδκῳ, зачῳло ἡд. \*58

**Ἐ**ο βρέμα Ὁно, вῳῳде ἱῳсῳ [ῳ,ῳῳ] βῳ βῳсῳ ἡῑκῳδῳ: [женῳ же ἡῑκῳла ἡμεнеμῳ мῳрдῳ прῳῳтῳ εῖгῳ βῳ дῳмῳ βῳбῳй. [ῳ,ῳ] ἡ сестῳῳ εῖῳ βῳῑ, ἡрῳцῳемаῳ мῳрῳа, ῳже ἡ εῑῑῳшῳ прῳ ἡогῳ ἱῳсῳвῳ, слῳшῳше слῳво εῖгῳ. [ῳ] Мῳрдῳ же мῳлῳше Ὡ мῳнῳзῳε слῳдῳжеῑ, εтῳвῳшῳ же рῳчῳ: гῳдῳ, не βῳрежешῳ ἡῳ, ῳκῳ сестῳῳ мῳῳ εῑῳῳῳ мῳῳ Ὡεтῳвῳ слῳдῳжῳтῳ, рῳцῳ ὡῑβῳ εῖῳ, да мῳ ἡομῳожетῳ. [ῳῳ] Ὡвῳῑцῳвῳ же ἱῳсῳ, рῳчῳ εῖῳ: мῳрдῳ, мῳрдῳ, печῳшῳсῳ, ἡ мῳлῳшῳшῳ Ὡ мῳнῳзῳε: [ῳῑ] Ἐдῳно же εῑтῳ ἡῳ потῳрῳеῑ: мῳрῳа же бῳῳгῳю чῳстῳ ἡзῳрῳ, εῑже не Ὡῳметῳ Ὡ неῑ. [ῳ,ῳз] ἡвῳстῳ же εῑгῳдῳ гῳῳῳлаше εῑῳ, βοздῳвῳгῳшῳ ἡῑкῳла женῳ глῳсῳ Ὡ ἡрῳдῳ, рῳчῳ εῑмῳ бῳῳжеῑно чῳрево носῳвῳшеε тῳ, ἡ сῳсῳцῳ ῳже εῑсῳ сῳῳзῳ. [ῳῳ] Ὁнῳ же рῳчῳ: тῳῑмже ὡῑво бῳῳжеῑнῳ слῳшῳшῳῳ слῳво βῳῑтῳе,] ἡ χῳрῳнῳцῳῳн εῑ.

## Прῳчῳстῳенῳ:

Чῳшῳ спῳсῳеῑтῳ [прῳῳмῳ, ἡ ἡмῳ гῳдῳне прῳзῳвῳῑ.]\*59

ἡ(ῳ): βῳ пῳмῳтῳ вῳῑчῳнῳю вῳдῳетῳ прῳῳнῳкῳ, [Ὡ слῳдῳха зῳῳ не ὡῑвоῑтῳε.]\*60

Кῳнецῳ ἡ вῳῑ слῳвῳ.



56\* Пс. 36,30.

57\* Пс. 36,31.

58\* Лк. 10,38-42; Лк. 11,27 и 28 (зач. 54).

59\* Пс. 115,4.

60\* Пс. 111,6 и 7.



МѢСЯЦЪ ІУЛІЯ ВЪ КЪЗ-Й ДЕНЬ.\*1

ПАМЯТЬ ИЖЕ ВО СТЫХЪ ОЦА НАШЕГО И  
РАВНОАПЛЬНАГО КЛИМЕНТА, АРХІЕПІПА ОХРИДСКАГО,  
ПРОСВѢТІТЕЛЯ СЛОВЕНСКАГО,\*2 ЧУДОТВОРЦА.\*3

НА МАЛЪЙ ВЕЧЕРНИ.

[На Гди, возвѣхъ:] стѣхирь на д, гласъ а.

По: Нѣныхъ чинѡвъ:

**П**рїидїте, праз[д]нолюбцы всї, \* соборнѡю пѣснь \* воспоїмъ бѡдренно:  
\* спїсїи насъ ѿ всїкнхъ искушенїи \* мѣтвами твоїми \* и всїкїа  
исѡрби, \* клименте бѡгодѡхновенне, \* почитающїа тѡ. [Дважды.]

**Х**рамъ твоїи и рака моцїи твоїхъ \* врачевствѡ подаютъ \* душамъ  
и тѣлесѡмъ, \* їакѡ истѡчникъ исцѣленїи \* и бичъ бѣсовѡмъ  
прогонїтельный: \* и ѡбразъ [твоїи] чїтнїи, \* клименте всемѡдре, \*  
печальнымъ ѣсть ѡутѣшенїе.

**М**їрскаго сношенїа ѡстѡпївъ \* и земнаго прїстѡрїа, \*  
нєвещєствєнное житїе совершилъ єси \* и безплѡтнымъ снїслїа  
єси: \* съ нїмже нынѣ пребываа, \* клименте прїснопамѡтне, \* поїущихъ  
тѡ сохрани.

Глѡва, гласъ ѡ:

**Г**радѡйтєса намъ, всї словєнстїи роди,\*4 \* началопѡстѡрь бо нашъ и  
ѡбщїи всѣхъ прїстѡтєль, \* въ днєшнїи дєнь въ чїтнѣмъ храмѣ  
своѣмъ прїзирѡа, \* всѣмъ помогѡетъ своїми мѣтвами. \* тѣмже, по

\*1 Србска православна црква св. Климента архиеп. Охридског празнује 27. јула, а 25. новембра (када се помиње св. Климент еп. Римски) светитељ се највероватније празновао првобитно (док му није написана посебна служба), то је заправо његов имендан (тезоименитство). Празнује се и 17. јула међу Словенским равноапостолним седмочисленицима.

\*2 у изворнику: *болгарскаго*.

\*3 овде је предходни текст службе само прилагођен празновању 27. јула, тј. уместо празничних стихира и сједал(е)на дати су уобичајени богородич(а)ни и сједал(е)ни.

\*4 дато као у руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: *болгарстїи градн*.

дѡлгѡ восхвалѡюще, вопіемъ къ немѡ: \* покрый насъ кровомъ млтвы твоеѡ, \* величайшій клименте сѣителю, мѡлимъ тѡ.

**И нынѣ, бѣгородиченъ, гласъ тѡйже:**

**Б**ѣга нѡзъ тебе воплотившагося \* раздѣхомъ, бѣе дѣо: \* того моли ѡ спсѣніи \* дѡшъ нашихъ.\*5

**На стѣхѡвнѣ стѣхѡры, гласъ бѣ.**

**Пѡ: Дѡме ѡнфрѡдовъ:**

**В**оспоимъ бѣови, \* давшемѡ врачевствѡ \* дѡшамъ и тѣлесѡмъ \* беззрѣберное рабѡмъ [своимъ], \* климента бжѣтвеннѣйшаго.

**Стѣхъ:** Сѣенницы твоѡ ѡблекѡтсѡ въ правдѡ, \* и рѣвни твоѡ возрадѡютсѡ.\*6

**И**збавителѡ сострадѡтельна, \* и предстѡтелѡ тѣпла, \* и нѣнаго и граданина \* сѡжѡвше тѡ, клименте ѡче нашъ, \* достѡйно ѡублѡжѡемъ.

**Стѣхъ:** Моисей и аарѡнъ во іереехъ ѡгѡ, \* и самѡилъ въ призывѡющихъ има ѡгѡ.\*7

**М**ѡро незлѡанное \* има твоѡе, бѣомѡдре, \* тѣмъ возлюбѡша тѡ прѡчее \* дѡши вѣрныхъ добродѣтельныхъ, \* ѡкоже ѡтроковицы бѣолюбѣзныѡ.

**Глава, и нынѣ, бѣгородиченъ:**

**Б**ѣе чѣнаѡ, \* апѡлѡвъ ѡукрашеніе \* и сѣителѡ славо, \* моли ѡ насъ сѣна твоѡгѡ, \* во ѡже спсѣтсѡ намъ.

**Тропѡрь [сѣителѡ климента], гласъ дѣ:**

**С**ловесѡ [твоимъ]\*8 настѡвнѡ ѡси \* [всѡ] ѡзыки [словѣнскѡ]\*9 въ вѣрѡ хрѣтѡвѡ, \* дѣлы же возвысилъ ѡси себѣ къ бжѣтвеннѣй жизни, \* сѣителю клименте, равноплѣне: \* чѡдесѡ сѣѡ пристѡпѡющимъ

\* или неки други који изволиш.

\* Пс. 131,9.

\* Пс. 98,6а.

\* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

\* наш додатак, нема у кориштеним издањима.



**В**і́мни вѣдохновѣ́нными пѣ́сньми \* днѣсь клѣ́мента воспѡ́ймъ; \* розгѸ  
 лозы́ и́стинныа, \* житїе́мъ добродѣ́тельными вѣспрь прозѣ́шю, \*  
 \* и́ бѣгомъ дѣ́лательемъ воздѣ́ланшю, \* плоды́ многими гѡвзѸ́щю, \* и́  
 дѣры дѸ́а плодоно́щю словеса́ бѣдохновѣ́ннаа, \* і́акоже цвѣ́ты рѣ́искїа  
 бѣ́гоушанныа, \* и́ подвїги нетлѣ́нныа, \* і́акоже ѿ гроздѡ́въ\*<sup>12</sup> вїно̀, сѣ́ца  
 веселѣ́щее, \* блѣ́гїю хрї́та бѣ́а на́шегѡ, \* і́же і́мѣ́аи вѣ́лю мѣ́ть. [Трї́жды.]

**В**і́мни бѣ́гогѣ́бными словеса́ \* днѣсь клѣ́мента почтї́мъ; \* нѣ́наго  
 мѸ́жа на землї́ во плѣ́ти, \* тревога́тное сокрови́ще добродѣ́телей  
 собра́вшаго, \* ны́нѣ же со а́гглы дѸ́хомъ пребыва́ющаго: \* і́акоже  
 зерца́ломъ прѣ́жде въ гада́нїи, \* мѸ́дрость вѣ́ію смотре́вшаго, \* ны́нѣ же  
 непосре́д[ств]еннѣ́ лицѣ́мъ къ лицѸ́ \* свѣ́тъ вѣ́твенный бѣ́женнѣ́ зрѣ́щаго,  
 \* хрї́та бѣ́а на́шегѡ, \* і́же і́мѣ́аи вѣ́лю мѣ́ть. [Два́жды.] **Слѡ́ва, гла́сѣ ѿ:**

**Д**обродѣ́телей воскорма́емъ млеко́мъ, \* достї́глъ є́си вѣ́рхъ  
 соверше́нства: \* лю́бевѣ во возже́сѣа Ѹ́гнѣмъ, \* и́ стѣ́стїи испепелї́въ  
 до конца́ сло́сма́дныа, \* бы́лъ є́си воздержанїа́ и́ крѣ́пости пра́вило, \*  
 мѣ́ти и́сточникъ и́ сострада́нїа бѣ́зна. \* но, ѿ выстрѣ́йшаа по́моце и́  
 і́корое застѸ́плѣніе \* тѣ́ вѣ́рнѡ призыва́ющїхъ, клѣ́менте, стѣ́йшїй Ѹ́че,  
 \* предста́ни и́ ны́нѣ дѸ́хомъ, \* и́ и́збави на́сѣ ѿ мѸ́чащагѡ грѣ́ха, \* і́акѡ  
 многое і́мѣ́аи дерзнове́ніе ко гдѸ́.

**И ны́нѣ, бѣ́городиченъ, гла́сѣ то́йже:**

**В**тѣ́бѣ не оубѣ́житъ пресѣ́ла дѣ́во; \* ктѣ́ ли не воспѣ́тъ твоегѡ́  
 пречї́стагѡ рѣ́тва; \* безлѣ́тнѡ во ѿ ѿца́ возсі́авый сї́хъ  
 є́днородный, \* то́йже ѿ тебе́ чї́тыа прѡ́йде, \* неизрече́ннѡ вопло́сѣа, \*  
 є́стество́мъ бѣ́хъ сы́и, \* и́ є́стество́мъ бы́въ члѣ́кѡ на́сѣ ра́ди, \* не во  
 двоѹ́ лицѸ́ раздѣ́лаемый, \* но во двоѹ́ є́стество́ \* неслї́тнѡ  
 позна́емый. \* того̀ моли́, чї́таа, всебѣ́женнаа, \* поми́ловатїса́ дѸ́ша́мъ  
 на́шымъ.

**Входъ. Свѣ́те ти́хїй: Прокї́менъ днѣ́, и́ чтѣ́нїа трї́.**

<sup>12\*</sup> оставлено као у изворнику, а на сличном месту у савременим руским издањима: гроздѡ́въ.

## Притчей чтеніе.

**Н**амаѣть прѣнагѡ съ похвалами, и бл҃гвеніе гд҃не на главѣхъ егѡ. Бл҃женъ чл҃вѣкъ, иже ѡбрѣте премѣрость, и смѣртенъ, иже оубѣдѣ рѣзумъ. Лучше бо єѹ коубѡати, нежели злата и серебра сокровища. Чтнѣиша же єсть каменій многоцѣнныхъ, все же чтнѡе недостѡйно єа єсть. Долготѡ бо днѣй и лѣта животѡ въ десницѣхъ єа, въ шѡицѣхъ же єа богатство и слава. Ѡ оустъхъ єа исхѡдитъ правда, законъ же и мѡтъ на ѡзыцѣхъ носитъ. Послѡшайте оубо мене, ѡ чада, чтнѡа бо рекѡ: и бл҃женъ чл҃вѣкъ, иже пѡти моѡ сохранитъ: исхѡди бо моѡ исхѡди животѡ, и оупотовлѣтѣа хощѣніе ѡ гд҃а. Се гѡ ради молю васъ, и предлагаю моѡ гласъ синовѡмъ чл҃вѣческимъ: ѡкѡ азъ, премѣрость, оустрѡнхъ совѣтъ, и рѣзумъ и смыслъ азъ призвахъ. Моѡ совѣтъ и оутвержденіе, моѡ рѣзумъ, моѡ же крѣпость. Азъ мене любящымъ люблю, ищѡщимъ же мене ѡбращѡтъ бл҃гть. Разумѣйте оубо, незлѡбнѣи, коварство, ненаказаннѣи же, прилагайте єрѣца. Послѡшайте мене и пакѣи, чтнѡа бо рекѡ: и ѡверѡ ѡ оустѣнхъ правѡа, ѡкѡ истинѣхъ поучитѣа гортѡнь моѡ, мѣрзески же предѡ мною оустнѣи лживыѡ. Съ правдою вси гл҃голы оустъхъ моѡхъ: ничтѡже въ нихъ стрѡпотно, ниже развращѣнно. Всѡ правѡа єтъ разумѣвающимъ, и прѡста ѡбрѣтающимъ рѣзумъ. Научѡ<sup>\*13</sup> бо васъ истинѣ, да бѡдетъ ѡ гд҃ѣ надежда вашѡ, и исполнитѣа дѡхъ.

## Премѣрости соломѡновы чтеніе.

**В**сѡ прѣнагѡ каплютъ премѣрость, оустнѣхъ же мѡжѣи мѡдрыхъ вѣдѡтъ бл҃гть. Оустѡ мѡдрыхъ поучитѣа премѣрости, правѡа же избѡвлетъ ихъ ѡ смѣрти. Скончѡвшѡ мѡжѡ праведнѡ, не погнѣнетъ надежда. сынъ бо праведенъ раждѡетѣа въ животѡхъ, и во бл҃гнхъ своѡхъ плодъ правды ѡбнѣметъ. Свѣтъхъ праведнымъ всегда, и ѡ гд҃а ѡбращѡтъ бл҃гть и славу. ѡзыкъ мѡдрыхъ двѡраа свѣстѣ, и въ єрѣцѣхъ ихъ почитѣа мѡдрость. Любитъ гд҃ь преподѡбнѡа єрѣца, прѡачнѣи же ємѡ вси непорѡчнѣи въ пѡти. Мѡдрость гд҃на просвѣщѡетъ лице разумнагѡ: постигѡетъ бо желѡющымъ ю, прѣжде даже разумѣти ю, и оудѡбѡ оузритѣа

<sup>13\*</sup> на другимъ местима: Научѡ.

Ѡ любащихъ ю̀. Оутреневабыи кѡ ней не оутрѣдѣтѡ, и бѣаи ѣ̀л рѣди  
вскорѣ безъ печѣли бѣдетѡ. Ꙗ̀кѡ достѡнныхъ ѣ̀л сама ѡбхѡдѣтѡ ищѣщи,  
и во спезѣхъ ѣ̀л ѡблѣтѡ имѡ бѣгопріемнѣ. Мѡдрости никогдѣже  
ѡдолѣетѡ слѡба. Сѣхъ рѣди и рѣчѣтель быхъ добротѡ ѣ̀л, и возлюбѣхъ  
ю̀, и поискѣхъ Ѡ ю̀ности моеѣ. И взыскѣхъ невѣстѣ прѣвестѣ себѣ, Ꙗ̀кѡ  
всѣхъ вѣка возлюбѣ ю̀. Таѣвница\*<sup>14</sup> бо ѣ̀сть бѣжѣ хѣтрости и  
ѡбрѣтѣтельница дѣлѡ ѣ̀гѡ. Трѣды ѣ̀л ѣ̀тъ добродѣтели: цѣломѡдрію же  
и рѣзѡмѣ тѣ оучѣтѡ, прѣвдѣ и мѡжестѡвѣ, и хѣже потрѣбнѣе ничтѡже ѣ̀сть  
вѡ житѣи члѣкѡмѡ. Ꙗ̀ще же и многѡгѡ икѡвѣтѡ желѣетѡ ктѡ, вѣстѣ  
дрѣвнаѡ, и бѣти хотѣщаѡ разсмѡтрѣтѡ. Сѡвѣстѣ и звѣтѣѡ словѣсѡ и  
разрѣшѣнѣѡ гадѣнѣи, знѣмѣнѣѡ и чѡдеса прѡразѡмѣетѡ, и свѣтѣѡ времѣнѡ  
и лѣтѡ, и всѣмѡ совѣтѣнѣѡ ѣ̀сть бѣгѡ, Ꙗ̀кѡ безсмѣртѣѡ ѣ̀сть вѡ ней, и  
бѣгослѣвѣѡ во ѡбщѣнѣи словѣсѡ ѣ̀л. Сегѡ рѣди всѣдѡвахъ ко гѡдѣ, и  
помолѣхѡ ѣ̀мѣ, и рѣхъ Ѡ всегѡ срѣца моегѡ: бѣже Ѡцѣсѡвѡ и гѡдѣ мѣтѣ,  
сѡтворѣвѣѡ всѣѡ слѡвомѡ тѡвоѣмѡ, и мѡдрѡстѣю тѡвоѣю оутрѡнѣвѣѡ члѣкѡ,  
да владѣетѡ бѣвшѣми Ѡ тѡбѣ тѡварѣми, и да оуправлѣетѡ мѣрѡ вѡ прѣбѣи  
и прѣвдѣ, дѣждѡ мѣ тѡвоѣхъ прѣтѡлѡвѡ прѣстѣдѣцѣѡ прѣмѣрѡстѣ, и не  
ѡлѣчѣ менѣ Ѡ Ѡтрѡкѡ тѡвоѣхъ, Ꙗ̀кѡ ѣ̀зѡ рѣвѡ тѡвоѣ и сѣнѡ рѣвѣни  
тѡвоѣѡ. Послѣ ю̀ ѡз нѣсѡ Ѡ сѣлгѡ жилища тѡвогѡ и Ѡ прѣтѡла слаѡы  
тѡвоѣѡ, да ѣ̀щи со мною наѡчѣтѡ мѡ, чтѡ бѣгѡдѡдно ѣ̀сть прѣдѡ тѡбою:  
и настѣвѣтѡ мѡ вѡ рѣзѡмѣ, и сохрѣнѣтѡ мѡ вѡ слаѡѣ своѣѣ.  
Помышлѣнѣѡ бо смѣртѣныхъ всѣѡ вѡзлѣѡвѡ, и погрѣшѣтѣльна  
оумышлѣнѣѡ и хѡ.

### Прѣмѣрѡстѣи соломѡновѡ чтѣнѣѡ.

**П**рѣвѣнѣѡ, Ꙗ̀ще постѣгнетѡ скончѣтѡ, вѡ покѡн бѣдетѡ. Стѣрѡстѣ  
бо ѣ̀тѣѡ не многѡлѣтѣѡ, нѣже вѡ числѣ лѣтѡ и сѣнтѣѡтѡ.  
Сѡдѣѡна же ѣ̀сть мѡдрѡстѣ члѣкѡмѡ, и вѡзрастѡ стѣрѡстѣи  
житѣѡ нескѣвѣрѣѡе. Бѣгѡдѡдѣнѡ бѣгѡвѣ бѣѡвѡ, возлѡбленѡ бѣѡстѣ, и жѣѡвѣѡ  
посредѣ грѣшнѣѡвѡ, прѣстѣвленѡ бѣѡстѣ. Восхѣнѣнѡ бѣѡстѣ, да не слѡба  
и змѣнѣнѣтѡ рѣзѡмѡ ѣ̀гѡ, илѣ лѣстѣ прѣльстѣтѡ дѡшѡ ѣ̀гѡ. Рѣчѣнѣѡ бо

<sup>14\*</sup> на другомѣ местѣѡ: Таѣвница.

слобы помрачѣетъ дѡбраа, ѡ пареніе похотн премѣнѣетъ оумъ незлобнвх. Скончавѣа вмѣлѣ, испѡлнн лѣта дѡлга: оугѡдна во вѣ гдѣвн дѡшѡ ѣгѡ. Сегѡ радн потщѡвѣа ѡ средѡ лѡкавствѣа. Людѣе же вѣдѣвшѣе ѡ не разумѣвшѣе, ннжѣ положшѣе въ помышленіи таковѡе. Іѡкѡ влѣтъ ѡ млтъ въ прѣбнвхъ ѣгѡ, ѡ посѣщеніе во ѡзбрѡннхъ ѣгѡ.

**На лѣтнн стѣхѣры, глѡсз ѡ:**

**К**елѣкаа ѡстнны трѡвѣа, \* клѣментъ, стѣнтель чѡдннн, \* всѡа  
празднолюбѣцы днѣсь къ веселію созываетъ. \* свѣтлоѣ оубѡ  
торжествѡ прѣдѡсрѡщнмъ \* дѡбрагѡ пасътырѡ, всн вѣрнн, \* пѣснмн  
славѡще сѣеннмъ ѣгѡ трѡды, \* іѡкѡ да млтвamn ѣгѡ \* прѣнмемъ ѡ  
хрѣта вѣлію млтъ. **Глѡсз ѡ:**

**М**ѡрѡ ѡзлѡвѡвшѡа на тѡа влѣтн, \* ѡ хрѣтѡво блгѡдѡханіе тѡа  
сѡдѣлавѡшѡ, \* помѡзалѡа ѣсн сѣеннодѣнствѡвати ѣвліе црѣтѡа  
нѣнагѡ, \* ѡ блгѡвѡніа рѡзѡма ѣгѡ \* словѣнскаа всѡа зѣмлн<sup>15\*16</sup>  
испѡлннтн. \* тѣмже, глѡсы молѣбнмъ рѡвх тѡоныхъ \* блгѡсѣрднѡ прѣемла,  
клѣментѣ прнснопѡмѡтнѣ, \* прѡсн дѡтнса нѡмъ вѣліей млтн. **Глѡсз ѣ:**

**К**ѡ ѡдѣждѡ сѣенствѡа ѡдѣжнхъ, \* повѡрнче дѡа велнчѡншнн, \* прѣтѡлѡ  
прѣдстѡлѡ ѣсн мѡчнтѣла, \* ѡ въ темннцѡ затѡорѣнъ вѡлѡ ѣсн, \*  
вѣдствѡа прѡповѣдн радн ѣвліа хрѣтѡва, \* ѡ мѡчнческѡе показѡа прѡтнвлѣніе.  
\* свѡбѡдѡ же бѡмъ оулѡчнвхъ, \* къ словѣнѡмъ<sup>17</sup> новѡкрѣсѣннмъ прнтѣклѡ  
ѣсн, \* ѡ словѡмъ тѡоимъ непѡстѡднѡ \* посѣмлѡ ѣсн сѣма сѣющѡгѡ, \* ѡже  
нмѣа ѡ вѣлію ѡ богѡтѡю млтъ. **Слѡва, глѡсз ѡ:**

**Б**лѣтъ чѡдѣсз свѡше прѣемъ, \* ѡ рѡды словѣнскаа<sup>18</sup> прѡсвѣтнвхъ  
словѣнскаахъ стрѡнъ<sup>19\*20</sup> велнкопрѡповѣдннн ѡплѡ, \* клѣментѣ, ѡче  
всѣлѣженнѣ. \* дерзновѣніе оубѡ нмѣа ко гдѡ, \* тѡгѡ молн сѣстнса  
дѡшѡамъ нѡшымъ. **ѡ нннѣ, бѡрѡднченъ, глѡсз тѡнже:**

<sup>15\*</sup> у изворнику: бѡлгарскѡю всѡю зѣмлнѡ.

<sup>16\*</sup> или: стрѡнн.

<sup>17\*</sup> у изворнику: бѡлгарѡмъ.

<sup>18\*</sup> у изворнику: бѡлгарскѡа.



соудѣа дѣа, \* сподвѣжника въ трѣдѣхъ равноплѣныхъ, \* ѡ вѣсь лѣкъ чѣтныхъ  
оуѣтныкъ, \* словѣнъ\*<sup>25</sup> оуѣтвердѣлъ ѣсѣ \* въ вѣрѣ чѣстѣй хрѣта бѣа нѣшего, \*  
ѣгоже со дерзновѣнѣмъ молѣ ѡ дѣшѣхъ нѣшнхъ. **Глѣва, глѣвъ Ѣ:**

**И**коже жѣзнь твоѣ вѣжѣвенна, \* тѣкъ ѡ конѣцъ твоѣ ѣцѣнный, \*  
сѣтѣтелю клѣментѣ блѣженнѣ, \* въ нѣмже вѣе мнѣожѣство ѣхрѣдѣскоѣ  
собрѣвшѣа, \* ѣакоже вѣдѣша тѣа бездѣхѣнна, \* глѣгѣлы жѣалѣстными  
вопѣѣхъ, глѣгѣлюще: \* рѣцы послѣднѣе слѣво рѣвѣмъ твоѣмъ, \* немѣлчнѣй  
проповѣднѣчѣ \*словѣнекънхъ стрѣнъ.\*<sup>26\*27</sup> \* гдѣ ѡставлѣши чѣда твоѣ, \*  
ѣаже оуѣцѣдрѣлъ ѣсѣ ѣакѣ ѣцѣ блѣговѣтробнѣй; \* ѣвѣче ѣце ѡ во грѣбѣ  
возлѣгѣлъ ѣсѣ, \* но горѣ тѣа стѣжѣхѣмъ предѣтѣтелѣ, \* ѡ кѣ бѣѣ  
млѣтвеннѣка \* любѣвѣю чѣѣцѣн тѣа. **И нынѣ, вѣгорѣднѣнъ, глѣвъ тѣѣже:**

**Т**ворѣцъ ѡ ѡзѣавѣтель мѣѣ, \* прѣчѣтаѣ, хрѣтѣѣ гдѣ \* ѡзѣ твоѣхъ  
ложѣенъ прѣшѣдѣ, \* въ мѣ ѡволкѣнѣа, \* пѣрѣвыѣ клѣтѣвы ѣдѣама  
сѣбѣодѣ. \* тѣѣмже тѣѣ, вѣѣчѣтаѣ, \* ѣакѣ вѣжѣн мѣѣри же ѡ дѣѣ, \* воѣстнѣнѣѣ  
вопѣѣмъ немѣлчнѣ: \* рѣдѣнѣа ѣгѣльскѣ, \* рѣдѣнѣа вѣлѣце, \* предѣтѣтельство  
ѡ покрѣве, \* ѡ сѣсѣнѣе дѣшѣ нѣшнхъ.

**На блѣвѣнѣнѣ хлѣѣвѣвъ: трѣпарѣ сѣтѣтелѣ, глѣвъ ѣ:**

**Словѣсѣ [тѣвоѣмнѣ] настѣвѣнѣлъ ѣсѣ: ѡлѣ ѡнъ:**

**ѣакѣ трѣѣдѣ ѣрхѣгѣла вѣжѣа: двѣжды [пѣсанъ на мѣлѣѣѣ вѣчѣрни]:**

**И Бѣѣ дѣѣ: ѣдѣнѣжды.**



**НА ѣТРЕНѣ.**

**На Бѣѣ гдѣ:**

**Трѣпарѣ сѣтѣтелѣ, глѣвъ ѣ:**

**Словѣсѣ [тѣвоѣмнѣ] настѣвѣнѣлъ ѣсѣ: двѣжды.**

<sup>25\*</sup> у изворнику: болѣрѣ.

<sup>26\*</sup> у изворнику: болѣрѣнѣ.

<sup>27\*</sup> или: стрѣнѣхъ.

Слава, ѿнз тропарь сѣицеа, гласъ тѣиже:

Икоу трѣба архіггала вѣіа: ѣдиножды.

И нынѣ, вѣорѣдиченз, [гласъ тѣиже]:

Ѣже ѿ вѣка оутраенное:<sup>\*28</sup>

По а-мз стѣхословѣи, сѣдальенз, гласъ г.

Пѣ: Бжтвеннымъ вѣры:

Бжтвенными догматы воспитанз, \* наставилз єи кз бжтвеннѣи вѣрѣ роды словѣнскіа,<sup>\*29</sup> \* привѣдз крещеніемз и сотвориавз ѿ люди избран[н]ы, \* стравтѣи различныхъ избавилз єи: \* ѿче прѣбне, хрѣта бга молн \* дароватица намз вѣліей млти. [Дважды.]

Слава, и нынѣ, вѣорѣдиченз, гласъ тѣиже:

Бжтвеннаа скніа была єи слова, \* єдина прѣчитала мти дѣо, \* чтоотѣо агглы превозшѣдшаа, \* паче вѣхъ менѣ перствъ бѣвша, \* ѿквернѣна плотскіми прегрѣшеніи, \* ѿчисти млтвз твоихъ бжтвенными водами, \* подаючи, читала, вѣлію млти.

По б-мз стѣхословѣи, сѣдальенз, гласъ д.

Пѣ: Оудивіса іѡсифз:

Ѧ млнческаго вѣзраста \* законѣ вѣію богатию налчнвса, \* люди оутвердилз єи \* вѣовѣщанными оученіи твоими, \* и чтнмз твоимз житіемз вѣхъ наставилз єи: \* презирачи плоть и ѣже въ мѣрѣ крсаа, \* кз нѣси же присно зрѣти \* и бжтвенномѣ наслажденію, \* ѣже намз полдичи молнса, \* вѣрою почитающимз чтнѣю памать твою. [Дважды.]

Слава, и нынѣ, вѣорѣдиченз, гласъ тѣиже:

Оудивіса іѡсифз, \* ѣже паче єствствѣ зрѣ, \* и внимаше мыслію ѣже на рѣно дождь, \* въ безсѣменномз зачатїи твоѣмз, бѣе, \* кѣпинѣ огнемз нешпалнмѣю, \* жѣзлз ѡрѣновз прозѣвшїи. \* и свидѣтельствова ѡврѣчникз твоїи и хранитѣль, \* сѣенникомз взываше: дѣа раждаетз, \* и по ржтвѣ пакн дѣою пребываетз.

<sup>28\*</sup> поредак тропарѣ на Благосильау хлебова на Великомъ вечернѣу, и на „Бог (је) Господ ...“ на Јутренѣу – дајемо према уобичајеној србској богослужбеној пракси.

<sup>29\*</sup> у изворнику: бѣлгарскіа.

## На полѹелѣн величаніе:

Величаемъ тѣ, \* сѣителю Ѡче кліменте, \* ѣже оучеными твоими \*  
Роды словѣнскѣа\*<sup>30</sup> проповѣдѣхъ єси \* ѣ ко хрѣтѣ привѣхъ єси.

По полѹелѣн, сѣдѣленъ, гласъ ѣ.

Пѣ: Премѣрость ѣ слово:

Ѡптѡхъ хрѣтѡвыхъ рѣвность воспріимъ, \* ѡбѣхъ єси єрѣцѣмъ \* всѣхъ  
Ѡземли словѣнскѣа,\*<sup>31</sup> \* проповѣдѣхъ людемъ хрѣтѡво євѣліе, \* ѣ  
ѣзводѣ ѡ прѣлестни множѣства неизчѣтнаѣ. \* тѣмже течѣніе по пѣнѣхъ  
совершѣхъ, \* вѣнѣцъ пріѣхъ єси достѡйный трѣдѡвъ твоихъ: \* сѣителю  
блѣженне, молѣ хрѣтѣ бѣа: \* грѣхѡвъ ѡставлѣніе даровѣти, \*  
прѣздѣнѣющимъ любовію ѣтѣнѣю пѣмѣть твою. [Дѣжды.]

Гласъ, ѣ нынѣ, бѣгородненъ, гласъ тѡйже:

Премѣрость ѣ слово въ твоѣмъ чрѣвѣ \* зачѣнши неѡпѣльнѡ, мѣтѣ  
Бѣжѣа, \* мѣрѣ родилѣ єси мѣрѣ содерѣащаго, \* ѣ въ ѡбѣтѣхъ  
ѣмѣла єси всѣхъ содерѣащаго, \* пищедѣтелѣ всѣхъ, ѣ творѣа тѣвѣри. \*  
тѣмже молѣ тѣ, всѣсѣа дѣво, \* ѣ вѣрою слаблю тѣ, \* ѣзбѣвѣтѣса мнѣ  
прегрѣшеніѣ, \* ѣ въ дѣнь єдѣа, \* єдѣа прѣдѣтѣти ѣмамъ прѣдъ лицѣмъ  
создѣтелѣ моегѡ, \* вѣчѣ дѣво ѣтѣа, \* твою пѡмѡць тогдѣ подѣждѣ мѣ:  
\* всѣхъ бо мѡжеши, \* єлѣка хѡщеши, всѣпѣтѣа.

Тѣже стѣпѣнна, ѣ-ѣ антѣфѡнъ дѣ-гѡ гласъ: Ѡ ѣности моеѣ:

Прокіменъ, гласъ дѣ:

Оустѣ моѣ възгѣгѡлѡютъ премѣрость, \* ѣ пѡучѣніе єрѣца моегѡ рѣзѡмъ.\*<sup>32</sup>

Стѣхъ: Оустѣшѣте сѣа, всѣ ѣзѣцы: \* вѣдѣшѣте, всѣ живѣщѣи по  
вселѣннѣѣ.\*<sup>33</sup>

Всѣакоє дѣханіе:

<sup>30</sup>\* у изворнику: бѡлгарскѣа.

<sup>31</sup>\* у изворнику: вѣдѣ зѣмлю бѡлгарскѣю.

<sup>32</sup>\* Пс. 48,4.

<sup>33</sup>\* Пс. 48,2.

Ѡвѣ́ліе ѡ іѡа́нна, зачѣ́ло ѣ́с [ѡ́ полаѢ].\*34

**Р**ече́ гдѣ́ ко прише́дшымъ къ немѢ́ іѡде́омъ: [а] **А**ми́нь, ами́нь глѣ́бю ва́мъ: не вхо́дѣи двѣ́рми во двѡ́ръ Ѡвчѣ́й, но прелѣ́за и́ндѣ́, то́и тѣ́тъ ѣ́тъ и́ разво́йникъ: [б] а́ вхо́дѣи двѣ́рми, па́стырь ѣ́тъ Ѡвца́мъ: [в] се́мѢ́ двѣ́рникъ ѡ́верза́етъ, и́ Ѡвцы гла́съ ѣ́гѡ слы́шатъ, и́ своѡ́ Ѡвцы гла́ша́етъ по и́мени, и́ и́зго́нитъ и́хъ: [г] и́ ѣ́гда своѡ́ Ѡвцы и́жденѣ́тъ, пре́д ни́ми хо́дитъ: и́ Ѡвцы по не́мъ и́дѣ́тъ, ѣ́къ вѣ́датъ гла́съ ѣ́гѡ: [д] по чѢ́де́мъ же не и́дѣ́тъ, но вѣ́жатъ ѡ́ негѡ́, ѣ́къ не зна́ютъ чѢ́да́гѡ гла́са. [е] Сѣ́ю прѣ́тчѢ́ рече́ и́мъ и́исъ: Ѡ́ни же не разѢ́мѣ́ша, что́ ва́ше ѣ́же глѣ́баше́ и́мъ. [ж] Рече́ же па́ки и́мъ и́исъ: ами́нь, ами́нь глѣ́бю ва́мъ, ѣ́къ ѣ́зъ ѣ́сь двѣ́рь Ѡвца́мъ. [з] Сѣ́и, ѣ́ли́къ (и́хъ) прѣ́иде́ пре́жде мене́, тѣ́тѣ́ іѡ́тъ и́ разво́йницы: но не послѣ́шаша́ и́хъ Ѡвцы. [и] **И**зъ ѣ́сь двѣ́рь: мно́ю ѣ́ще кто́ вни́детъ, спѣ́етъ, и́ вни́детъ, и́ и́зѣ́детъ, и́ па́житъ ѡ́бра́цетъ.

По и́-мъ псалмѣ́, стѣ́хѣ́ра самогла́сна, гла́съ ѡ́:

**Ф**ілосо́фію вы́шнюю воспрѣ́имъ, \* и́ въ глѣ́бниѢ́ премѣ́рости вни́кнѣ́въ, \* всецѣ́ло соедни́лсѣ́ ѣ́си, стѣ́ителю кли́менте, \* и́ ѣ́коже зерца́ло нескѣ́рное, \* и́зѡбра́зилъ ѣ́си бога́тство вѣ́твенныхъ писа́ній. \* тѣ́мже ѣ́зыкъ ѣ́ллинскѣ́й словѣ́номъ\*35 оу́жснѣ́въ, \* и́ наро́дъ просвѣ́тивъ бл҃гоу́чѣ́емъ, \* конѣ́цъ ѡ́ вѣ́а бл҃же́нный оу́лѣ́чилъ ѣ́си, \* и́ мо́лшисѣ́ ѡ́ на́съ, \* и́же вѣ́рою и́ любѡ́вію тѣ́ сла́ваци́хъ.

Та́же канѡ́нъ вѣ́ы, со і́рмосѡ́мъ на ѡ́: и́ стѣ́агѡ двѣ́ канѡ́на, на и́.

Канѡ́нъ стѣ́ителю дре́внѣ́й, гла́съ и́.

Пѣ́снь ѡ́. І́рмосъ:

**В**ѡ́дѢ́ проше́дъ, ѣ́къ іѡ́шѢ́, и́ ѣ́гѣ́петскагѡ э́ла и́зѡвѣ́жавъ, и́ильта́нинъ вопѣ́аше: и́зѡбавителю́ и́ вѣ́у на́шемѢ́ пои́мъ.

**Припѣ́въ:** Сѣ́ителю кли́менте, равноа́пльне, мо́ли вѣ́а ѡ́ на́съ.

34\* Јн. 10,1-9 (зач. 35 од пола).

35\* у изворнику: бо́лгаромъ.



**С**ОБЛЮДАТИ ЧТНЫЯ ЗАПОВѢДИ СПСА, ОУКРѢПИ МА ТВОИМИ ТѢПЛИМИ  
ЗАСТУПЛЕНІИ, ПРЕЧТАА: ЯКО ДА ЛЮБОВІЮ ТЛА СЛАВЛЮ, ВЪ РЖИТВѢ СЛАВУ  
ДѢСТВА НЕВРЕДИМУ СОБЛЮДШЮ. **КАТАВАІІА: ПО ОУСТАВУ.**

**ПѢСНЬ Г. ІРМОСЪ:**

**Н**ѢНАГЪ КРЪГА ВЕРХОТВОРЧЕ, ГДИ, И ЦРКВЕ ЗИЖДИТЕЛЮ, ТЫ МЕНЕ ОУТВЕРДИ  
ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, ЖЕЛАНІИ КРАЮ, ВѢРНЫХЪ ОУТВЕРЖДЕНІЕ, ЕДИНЕ ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

**П**РІИДИТЕ ВСИ, ПОЧТИМЪ КРАСИТЕЛА ЦРКОВНАГЪ КЛИМЕНТА, МОЛЩЕ НЕ  
ПРЕСТАТИ СТАДУ СВОЕМУ МИРУ, И ДУШАМЪ НАШИМЪ МЛТЬ ПОСЫЛАТИ.

**В**Ъ ТВОЕЙ СТЫНИ ПРИПАДУЩЕ, БЛЖЕННЕ, ОУМИЛЕННЫМЪ ГЛАСОМЪ ТЕБѢ  
ВОПИЕМЪ: ПРИЗРИ НА НЫ МЛТВАМИ ТВОИМИ, МОЛИМЪ ТЛА.

**Л**УЧАМИ КНИЖНАГЪ ОУЧЕНІА НАПАДА ВЕСЬ МИРУ СЛОВЕНСКИИ, СІЖЕШИ  
ЯКОЖЕ СЛНЦЕ, ЗЛАТОЗАРНЫМИ СЛОВЕСЫ, ИМИЖЕ ОЗАРИ НАСЪ, МОЛИМЪ  
ТЛА. **ГГОРОДИЧЕНЪ:**

**Н**ЕНЗРЕЧЕННУ РОЖДИ ОЧЕСКУЮ ЗАРУ, ВСЕДѢТЕЛА ВСЕЛ ТВАРИ И СПСА  
НАШУ НАШИХЪ, ОУТВЕРДИ НЫ ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, ПРЕЧТАА.

**ИИХ. ІРМОСЪ:**

**Н**Е МУДРОСТІЮ, И СИЛОЮ, И БОГАТСТВОМЪ ХВАЛИМСА, НО ТВОБОЮ, ОЧЕЮ  
УПОСТАНОЮ МУДРОСТІЮ, ХРТЕ: НѢСТЬ БО СТЫ, ПАЧЕ ТЕБѢ, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

**М**УДРОСТІЮ СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ ВѢРУ ОУАСНИЛЪ ЕСИ И НАУЧИЛЪ ЕСИ ЛЮДИ,  
ВЪ ПРЕСЕТЬ МНОГОВОЖІА ОУКЛОНИВШИСА, ТРЦУ ЧЕСТВОВАТИ  
ЕДИНЮ.

**С**ИЛОЮ ДХА ОУТѢШИТЕЛА ЗАГРАДИВЪ ХУЛЬНЫА НА НЕГО ОУСТА, И ЕРЕСЕЙ  
НАЧАЛЬНИКИ КРѢПКУ ЗАШИВЪ, ПОСРАМИЛЪ ЕСИ.

**Н**ЕПОРОЧНЫМЪ ЖИТИЕМЪ БГУ ПОСЛУЖИВЪ, БЛЖЕННЕ ОЧЕ, ЯКОЖЕ ДРЕВНИИ  
ЛААРОНЪ ВСЕПЛОДИЕ ПРИНЕЛЪ ЕСИ, О СТАДѢ ТВОЕМЪ МОЛСА.

**В**АПИ СЛѢЗНЫА НѢСТЬ БО МИѢ КО ОМОВЕНІЮ ДУШЕВНЫХЪ СКВЕРНЪ,  
ТЫ ОУВО, ОМЫИ МА МЛТВАМИ ТВОИМИ, СТРУДО ПОКАНИА МИѢ  
ИСТОЧАА. **ГГОРОДИЧЕНЪ:**

**Т**ѹчнаа горò, юже дѣдъ предзрѣше дѹхомъ, молю тѣ прилѣжнѹ,  
вѣлѣче, ѡбратѣ ма, заблѹждашаго въ горѹхъ ѡчѣаниѣа.

**Сѣдѣленъ, гласъ ѿ.**

**Пѣ:** Премѣростъ ѿ сло́во:

**П**охвалѣми согласенѹ почтѣмъ стѣнителя великаго, \* напоившаго  
всѣхъ словесы кнѣжными, \* ѿ весь мѣръ словенскѣй просвѣтившаго  
зарѣми дѣвными. \* тѣмъ, сошедшеа, достѣннѹ прослави́мъ стѣи  
пѣдвиги ѣгѹ, \* ѿ къ немѹ возопѣмъ: \* клименте славне, \* моли хрѣта  
бѣа: грѣхѹвъ ѡставленѣе даровати \* чѣщымъ любовѣю стѣю пѣмать  
твою. [Дважды.]

**Слава, ѿ нынѣ, бѣгородиченъ, гласъ тойже:**

**П**ремѣростъ ѿ сло́во ѡче \* неказаннѹ рѣдшаа, \* дѹшѣ моеѣ  
плѹтѹю ѡврачѹи ѣзвѹ, \* ѿ рѣца болѣзнь ѡкроти.

**Пѣснь ѧ. Ірмосъ:**

**Т**ы моѣ крѣпость, гдѣи, ты моѣ ѿ сила, ты моѣ бѣгъ, ты моѣ  
радѣванѣе: не ѡставь нѣдра ѡча, ѿ нашѹ нищетѹ пощѣтивъ. тѣмъ съ  
прѣрокомъ ѡбвѣдомъ зовѹ ти: сила твоеѣ слава, члѣвѣколюбче.

**Т**ѣ мѣрови хрѣтѣсъ пѣтырѣа подаде, порѹчивъ ти стадо ѿзбранное,  
вѣлѣнне. тѣмъ, ѣкѹ снѣце, еѣдешн, ѡзарѣа молѣщнхъ ти са.

**Ѡ**чѣстнѣхъ дѹшѹ, ѿ тѣло, ѿ оумъ, мѣдре клименте: ѣкѹ златѹ, на  
земли свѣтелъ былъ ѣси, содѣдъ достѣннхъ прѣтѣгѹ дѣа.

**Б**ла тѣвѣрѣ днѣсь прославлѣетъ тѣрѣды твоѣа, стѣнителю клименте.  
просвѣти ны ѡубо, ѿ ѡпѣщенѣе грѣхѹвъ подаждь мѣтѣвами  
твоѣими.

**Бѣгородиченъ:**

**Б**езсѣменнѹ зачѣншаа тѣворца всѣхъ, пренепорѣчнаа, прѣчѣстѣи  
рѣщѣе воздѣвши, въ мѣрѣ покрѣи ны крылома твоѣима, ѿ ѡ  
градѣцагѹ гнѣва ѿзбави ны.

**Інъ. Ірмосъ:**

**С**ѣдѣи въ славѣ на прѣтолѣ вѣтѣвѣ, во ѡблацѣ легѣе, прѣиде ѿнѣ  
прѣвѣтѣвенный, нечлѣбною длѣнию, ѿ спѣе зовѣщымъ: слава, хрѣте, сила твоеѣи.

**Ч**тнѡа мѹроположница сѣбѣхъ моцѣй твоѡхъ дѣмшны прогонѡетъ, ѡстрѡсти ѡцѣлѡетъ ненѡцѣльныа, ѡ многообразныхъ ѡзбавлѡетъ ѡвѡстоѡнїй прѡтекающыа. тѣмже вѣрнѡ тѡ слѡвимъ.

**И**оумѣрша тѡ почитѡемъ ѡакѡ жїва, вѣженне, негїблемыа бо жїзни нѡсиши дѣйство, ѡакѡ чѢдѣсѡ бл҃гѣ прїемъ, тѣмже зовѣмъ: слѡва ѡбл҃гѣвшемѹ тѡ.

**И**стѡчникъ ѡцѣленїй ѡписѹетъ ѣдинаго ѡцѣленїѡ дѣйство на вѡакоѡ нлѣто, климента же рѡка ненѡчѣтнаѡ множѣства недѹговъ вѡаческихъ прогонѡетъ вѡегда.

**П**омышлѣньми согрѣшѡю вѡегда, ѡ словесы ѡ дѣлньми: тѣмже поѹдалѡхѡ ѡ лица твоего, гд҃и. но, ѡбратївъ, сїсї ма ѡакѡ влѢднаго, непрѣстѡнными твоего сѣнїтелемлѣтвами. **Бѣгородиченъ:**

**Н**епрѣложна влѣкѹ родилѡ ѣсї плѡтїю, дѡво, сїсїтї вѡсхотѣвшаго члѣвѣка. тѣмже кѡ влѢдномѹ житїю ѡвращѣнна ма кѡ покаѡнїю ѡбратї прѣдстѡтельствы твоѡми.

### Пѣснь ѣ. Ірмосъ:

Вскѹю ма ѡрїнѡлѡ ѣсї ѡ лица твоего, свѣте незаходїмый, ѡ покрѡила ма ѣсть чѢждаѡ тьма ѡкаѡннаго; но ѡбратї ма, ѡ кѡ свѣтѹ заповѣдей твоѡхъ пѹтї моѡ направї, молюѡ.

**В**ъ твоѡй сѣбїни всї прїпадаемъ, клименте, сѣнїтелю сїсовъ, коумилѣнными гл҃гѡлы со слезѡми вопїюще: не забѡди млѣтвенники твоѡ.

**А**н҃гельское житїѡ ѡмѣвъ на землї, равнѹю со ѡн҃глы чѣсть воспрїемлѣши, ѡ нїмже нынѣ прѣдстѡѡ влѣцѣ, молюѡ ѡ стѡдѣ твоѡмъ.

**С**ѣеннѹю слѢжѡ вѡегда бг҃ѹ возносѡ, вѣхъ ко бл҃гѡчїтїю прїводїлѡ ѣсї словесы дхѡвными, ѡмже ѡ менѣ ѡзарї, молю тѡ. **Бѣгородиченъ:**

**М**ѣрнее дерзновѣнїѡ кѡ сїѹ твоѡмѹ ѡмѡщи, на сїсѣнїѡ члѣвѣкѡвъ рѡжденномѹ: не прѣзри млѣтѡвѡ нашїхъ, прѣчѣтаѡ, тѡ бо по вѢѣ ѣдинѹ помѡщницѹ ѡмамы.

### ИѸз. Ірмосъ:

Нечестнѣи не оўзраѡтъ славы твоеѡ, хрѣте: но мы тѡ, ѣдинородне, о҃ческѡ славы сѡаніе вѣѡтѡвѡ, ѡ ноци оўтренююще, воспѣваемъ тѡ, члѣвѣколюбче.

**Г**илою дѡа проповѣдь твою посѣалъ єси въ слѡхн любѡщнхъ сѡетѡ, о҃че, ѡ многоплодный клѡсъ бл҃гоѡтѡа собрѡлъ єси.

**О**у мерцѡленіе ѡзволѡа носѡти хрѣтѡво во плѡти твоеѡй всегда, жѡва сегѡ въ тебѣ ѡмѣлъ єси, по пѡулѡ, ѡже тѡ въ зѣмлю живѡыхъ вселѡ.

**Г**ласы твоѡхъ рѡвъ прѡемла, превогѡте, ѡзбѡви насъ ѡ всѡкихъ болѣзней, ѡ ѡбстоѡннѡй, ѡ ѡсѡжденіѡа бѡдѡщагѡ мѡтѡвами твоѡми.

**И**сцѣленнѡй рѣкѡа сѡи, дѡвне, моѡхъ гѡвѡительныхъ страстѡей теченіе ѡнзѡшн твоѡми мѡтѡвами, ѡ слѣзными теченіи дѡшѡ моѡ ѡчѡсти.

**Бѡгородченъ:**

**М**ѡрнее прѡвѣстѡвѡе сѡ дѡствомъ на тебѣ сочѡтѡса, ѡтѡа, зѡнждѡтелѡ во родилѡ єси пѡче разѡмѣнѡа. тѣмже, мѡредѡвѡ тѡ разѡмѣюще, славнмъ.

### Пѣснь ѡ. Ірмосъ:

ѡчѡсти мѡ, сѡсе, мнѡга во беззакѡннѡа моѡ, ѡ ѡзъ глѡбнныѡ сѡлъ возведѡ, молюса: къ тебѣ во возопѡхъ, ѡ оўслѡшн мѡ, вѡже сѡсенѡа моегѡ.

**Т**ѡченѡсенъ ѡблакъ гѡвѡлѡ єси вѡтѡмъ цѡркѡамъ, клѡментѡ сѡте: ѡ нѡнѡтѡ молюса блѡцѡ рѡсѡ дѡѡвнѡю ѡзлѡтѡти на насъ, пѡвѡцы твоѡ.

**Г**вѡтѡтѡса цѡрѡковѡ ѡхрѡдскаѡ, трѡды твоѡа почитѡюци, въ нѡже прѡшѡдъ, сохранѡ ѡ вѡдъ честѡвѡюцихъ ѡтнѡю пѡмѡтъ твоѡ.

**И**къ грѡмъ, грѡмѡ[ѡ] грѡмогласнымъ ѡзѡкомъ нѡное оўченіе: ѡ ѡкъ кѡмѡлѡвъ, зѡцѡлѡ[ѡ] златозѡрными оўсѡтнѡми: всю зѣмлю ѡгласѡлъ єси, бл҃женне клѡментѡ, вѡгласе.

**[Бѡгородченъ:]**

**Н**е престай ѡ насъ молѣнїа, вѣе дѣо, ѣкѡ вѣрнымъ ты єси  
оутвержденїе, и крѣпость бжтвеннаа.

**Инз. Ирмосъ:**

Пожрѣ ти со гласомъ хваленїа, гдн, црковь вопїетъ ти, ѡ вѣсѡвскїа  
крѡве ѡчищнїа, ради млти ѡ ребрѣ твоихъ истѣкшею крѡвїю.

**Р**остѣла єси, ѣкоже ѕвѣзда, ѡсїавѣа концѣ словѣнскїа:<sup>37</sup> и къ свѣтѣ  
бгѡпознанїа возставѣлаа стрѣстнѣ во тьмѣ невѣдѣнїа спѣца.

**Н**амѣсти єлемъ твоихъ застѣплѣнїи главы ѡкрѣжающихъ чтидо  
рѣкѣ моцїей твоихъ, и почнтающихъ чтила твоѣа исправленїа.

**П**огубилъ єси єретическое ѕлочестїе, на дха въ высотѣ взѣмлющее  
хваленїе, державѣ же блгочтнвыхъ догмѣтѣ оукрѣпилъ єси.

**П**окажи ма превѣшша ѕлодѣйства ѕлосердныхъ, ѣмаши бо  
дерзновѣнїе къ влцѣ, стїителю великїи, и бди ми крѣпчайшее  
привѣжице.

**Пѣорѡдиченъ:**

**М**лтва содѣлай сна твоего, бгомти, блгочтнѡ тѣ, вѣѣ,  
исповѣдающимъ: и подаждь намъ милѡсти твоѣа пребогѣтѣа.

**Кондакъ стїителю, гласъ г.**

**Пѡ: Дѣа днесь:**

**Х**рамъ твоѣй, стѣе, врачевствѡ дхѡвное \* прелѣбнѡ показѣтсѣ  
вѣрнѡ пристѣпающимъ: \* всѣхъ бо различныхъ болѣзней  
избавлѣетъ, \* стрѣсти же душъ всѣхскїа оусыпѣетъ. \* сегѡ ради тѣ,  
всєблжѣнне, \* тѣпла предстѣтелю именѣемъ.

**Икосъ:**

**Р**оспоимъ всїи нынѣ словѣнскихъ<sup>38</sup> людѣй іерѣрха, \* блгоговѣйнѡ  
пристѣпающе въ храмѣ єгѡ, \* и бжтвеннѡ рѣкѣ моцїей єгѡ  
цѣлѣимъ, \* къ немѣ глгѡлюще: \* Ѳче бгомѣдре, ты єси пѣстырь нашъ и  
оучитель, \* ты градъ и родъ твоѣй соблюдати не ѡскѣдѣвѣи, \* на твоѣа бо  
прилѣжныа молїтвы оуповающе, \* тѣ, всєблжѣнне, \* тѣпла предстѣтелю  
именѣемъ.

<sup>37\*</sup> у изворнику: вѡлгарскїа.

<sup>38\*</sup> у изворнику: бѡлгарскихъ.

## Пѣснь 3. Ірмосъ:

Ѧ іѡдѣи дошѣдше, Ѧтроцы, въ вавѣлонѣ иногда, въѣроу трѣческоу пламень пѣцный попрѣша, поѡце: Ѧѡѣвъ вѣже, блѣвѣнъ ѣси.

**Г**рѣвъ твоѣи ѣтнѣи со стрѣхомъ ѡвстоѡце, стѣителю, оумилѣннымъ гласомъ вопіемъ ти, грѣхѡвъ ѣзбавленіе просѡце.

**Н**е ѡвратѣ лица твоегѡ, блѣженне кліменте, но моліса къ ѣзбавителю хрѣсту вѣѡ, да млѣти своеѡ сподѡбитъ ны.

**П**ростри на млѣтвѣ прѣѣтнѣи рѡцѣ твоѣи, кліменте стѣе, ѣ защитѣи ѡ вѣхъ сѡвъ, оукраѣплѣа ѣ ѡѡѡа насъ. **Бѣгородиченъ:**

**Б**езсѣменнѡ вмѣстѣвшн творѡа во чрѣвѣ своемъ, ѣ неизречѣннѡ родѣвшн: того оумоли ѣакѡ млѣти, стѣити дѡшы насъ.

## Інъ. Ірмосъ:

Ѧпѣсѣи во Ѧгни ѡвралмскѣа твоѡ Ѧтроки, ѣ халдѣи оубѣвъ, ѣже прѣвда прѣвденѡ оуловлѣше: препѣтнѣи гѣи, вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси.

**Ѧ** вѣждеи твоѣихъ дреманіе ѡ[т]рѣслъ ѣси, бѡдрствѣа въ млѣтвахъ, ѣ недрѣпноу стрѣжею далече ѡ пѣствы твоѡ гѡвѣтели ѡгналъ ѣси, вопѣа: вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси.

**Ѧ**плѡвъ ликъ оукрашѣешн ѣакѡ свѣтлѣи бѣоглѡбильникъ, стрѣтѡтѣрпцѣвъ мнѡжестѡ восполнѣешн ѣакѡ безъ крѡве мѣникъ, ѡѡенникѡвъ собрѣніе составлѣешн ѣакѡ знаме[но]носнѣи стѣителъ, вопѣа: вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси.

**Н**е скрѣса ѡ тебе ѣ дѣтѡвожденіе млѣнцѣвъ, но ѣ сѣа Ѧбразомъ пнѣмѣнъ совершѣлъ ѣси, къ блѣгѡѣтѣю вопіѡщымъ: вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси.

**Д**ѡтѡми стрѣстѣми неистѡвствѣющѡю дѡшѡ моѡ, тревлѣженне, блѣгѣми дѣаньми лѡзѡ покажи, дѡврыа рѡзги ѣмѡщѡю ѣ плоды носѡщѡю, вопіѡщн: вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси. **Бѣгородиченъ:**

**Г**ѡвѣта велѣкагѡ ѡггѣа роди Ѧтроковѣца, ѣгѡже ѣакѡ ѡггѡвъ творѡа ѣ члѣкѡвъ стѣителѡ славнмъ, глѡбѡюще: вѣже Ѧтѣцъ насѣхъ, блѣвѣнъ ѣси.

### Пѣснь ѿ. Ірмосъ:

Бездмерницею пещь халдѣйскїи мѹчїтель бѣгочестїивымъ неїстовнѹ разжжѣ, сілою же лѹчшею спїсаны еїа вїдѣвѹ, творцѹ и иъзбавителю вопїаше: Ѹтроцы блѣбїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

**Г**о безплотными сілами водворѣася, и хрїстѹ бѣхъ сѹхъ нїмн предстоѣ, помолїася ѿ творѣщихъ чїтнѹ пѣматъ твою, поющихъ: Ѹтроцы блѣбїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

**П**рїзри на птенцы, и хже воспиталъ еси подъ кровомъ твоимъ, и насладїалъ еси словесъ твоихъ медоточныхъ: и простѣрѹ рѹцѣ, блѣбїи оученики твоѣ, поющыя: Ѹтроцы блѣбїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

**К**рѹпѣ сѹхъ влѣженнымъ кѹрїллоу и свѣтозарнымъ медодїемъ процвѣлѹхъ еси, ѣкоже крїны на горѣ. вкрѹпѣ и молїтася прїснѹ ѿ стады вѣшемъ, воспѣвающимъ: Ѹтроцы блѣбїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн. **Бѣгородиченъ:**

**М**ѣи вѣїа, еїса плотїю рождшаа, содѣз насѹ страстїей разрѣши, и молїася еїстїася намъ, поющымъ: Ѹтроцы блѣбїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

### Інъ. Ірмосъ:

Рѹцѣхъ распротѣрѹхъ данїїлѹ, львѹвѹхъ зїлнїахъ въ ровѣхъ затчѣ: Ѹгненнѹ же сілѹ оугасїша, добродѣтелїю преподѣсавшеся, бл҃гочїтїахъ рачїтели Ѹтроцы, взывѣюще: блѣбїте, всѣхъ дѣла гдѣна, гдѣ.

**П**рїгвоздївѹхъ себѣ къ пачѣ оумѣ бл҃гїмъ, и презрѣвѹхъ вїднмахъ: [пре]вѣшше сілѹ твою жїзнь соблюхъ еси, и гавнїася еси чїтнїи содѣз дѣла, воспѣвѣахъ: блѣбїте, всѣхъ дѣла гдѣна, гдѣ.

**К**оды живыахъ вожделѣвѹхъ, ѣкѹхъ еленъ жаждѹщїи, и напївѣся, нїсточникъхъ неїстоциный быхъ еси догмѣтѹвѹхъ вѣжтвенныхъ и чѹдесъхъ оужасныхъ, вопїющымъ: блѣбїте, всѣхъ дѣла гдѣна, гдѣ.

**П**рестѣнище бѣди мнѣ, валающеюся\*<sup>39</sup> въ пѣчинѣ житействѣй, и поутниши искѣшеній свирѣпыа вѣлны призывающею тѣ, предстаѣтелю, и воспѣвающею: бл҃гвѣйте, всѣ дѣла гд҃на, гд҃а. **Пѣорѣдиченъ:**

**З**арю теплыхъ твоихъ моленій просвѣти потемненную страстьми мою душю, бл҃гтнаю, и свѣтомъ покааніа сына ма покажи свѣта оумнаго, вопіюща: бл҃гвѣйте, всѣ дѣла гд҃на, гд҃а.

### Пѣснь ѿ. Ірмосъ:

Оужасеа ѡ семъ нѣо, и земли оудивішася концы, ѡакъ бѣа іавіа члѣкѡмъ плѣтски, и чрево твоє вѣсть пространнѣйшее нѣсѣ. тѣмъ тѣ, бѣ, аггѣлѡвъ и члѣкѡвъ чиноначаліа величуютъ.

**Н**е помани безчисленныхъ моихъ грѣхѡвъ, бл҃женне ст҃ителю, но простѣръ свѣше прѣчтѣи рѣцѣ твои, возведи ма, во грѣсѣхъ лежащаго погнѣбельныхъ.

**Т**ѣ молю, кліменте ст҃ителю, и рѣцѣ къ тебѣ простираю, и слѣзы испѣцаю, и колѣна\*<sup>40</sup> преклоняю, просѣ ѡпѣщеніа безчисленныхъ моихъ прегрѣшеній, мѣтѡами твоими.

**И**спроси, бл҃женне, съ нѣсѣ побѣдѣ на прѣтивныа враги бл҃гочтѣивымъ людемъ, хр҃толюбивое же бѡннство и православыи народъ и зѣави ѡ всѣкнхъ сѡлѡ, ѡакъ да достѡинъ тѣ оубл҃жаемъ. **Пѣорѣдиченъ:**

**А**ггѣлѡвъ творца безсѣменнѡ заченши, и рѡждиши плѣтїю сїса нашаго, того прилѣжнѡ моли, бѣе, дѣти намъ грѣхѡвъ ѡпѣщеніе, ѡакъ да достѡинъ тѣ величаемъ.

### Інъ. Ірмосъ:

Камень нерѡкосѣчный ѡ несѣкѡмыа горы тебѣ, дѣо, краедгѡльный ѡсѣчѣа хр҃тосъ, совокѣпный растоѡцааа ѣстѣствѣ. тѣмъ веселѣцѣа, тѣ, бѣе, величаемъ.

**Г**лѡбы животѣ вѣчнаго вложивъ ѡсѣенномъ твоемъ стадѣ, прѣбл҃женне, и совершивъ ѣ догмѣтами бл҃гочтїа, востѣкѡвъ ѣси въ невѣснаа селѣніа.

<sup>39\*</sup> у оба кориштена изворника: валающеюся ?

<sup>40\*</sup> у изворнику: колѣнѣ ?

**А** лѹчи́а сла́вы въ вѣ́шнихъ сподо́бшисѧ, житїе́ на землїи  
показа́лъ є́си всѧкагѡ рабостра́стїа свободо́ное. тѣ́мже ѿ насле́діе  
нмѣ́лъ є́си свободо́ныхъ митропо́лін.

**Г**орѣ́ та цр҃ковь перво́родныхъ веселї́тъ, тре́блѣ́нне, до́лѣ́ же та  
просла́вляе́тъ чѡде́съ бл҃гѣ́тъ, ю́же тнѣ́ бг҃ъ дарова́, просла́вляе́мый  
всегда́ во ст҃быхъ свої́хъ.

**Т**а́, хр҃тѡ́ва іе́рарха, свѣ́тїльни́ка цр҃ковна́го почита́юще, клі́менте  
бг҃оно́се, гла́сы пѣ́сенными мо́лимъ: не прѣ́зри, прѣ́бне, ра́бъ  
твої́хъ мѡлі́твы. **Бг҃ородиченъ:**

**О**у́стѣ́и, дѹше́ю ѿ ср҃цемъ та́, вѣ́дѹ, ѿповѣ́дающихъ, дѡ́е, ѿ вѣ́дѹ  
нзба́ви ѿ всѧкїа́ скѡ́рби, ѡ́акѡ ѿмѹ́ци дерзнове́ніе ко нзъ тебѣ́  
ро́ждашемѹ́ гд҃ѹ.

**Свѣ́тїленъ, гла́съ г҃.**

**Пѡ́: Нѡ́е свѣ́зда́ми:**

**И**ко́же сл҃нце, просвѣ́тївы́й \* цр҃ковь твою́, ма́ре, \* чѡде́са  
нстекла́ши\*<sup>41</sup> во всю́ вселѣ́ннѹю, \* клі́менте сщ҃енне, \* архіе́рейска́  
сла́во. [Два́жды.] **Гла́ва, ѿ ны́нѣ, бг҃ородиченъ, гла́съ то́йже:**

**З**арю́ пресвѣ́тлѹю, \* гл҃вля́ющѹю на́мъ сл҃нце неза́ходно́е, \* вѣ́мы та́,  
пресѣ́ла дѡ́е вѣ́е. \* се́гѡ ра́ди мо́лимъ та́: \* ѡ́акѡ мѣ́н свѣ́та  
сѹ́щи, \* просвѣ́ти на́съ свѣ́томъ сн҃а твоегѡ́, \* хр҃та́ бг҃а на́шегѡ.

**На хвали́тєхъ, ст҃їхїры [сѣ́агѡ клі́мента на́ д], гла́съ ѿ.**

**Пѡ́: Ѿ́, пресла́внагѡ чѡде́е!**

**К**лі́менте бг҃омѡ́ре, ѡ́че на́шъ, \* воздержа́ніемъ плоти́кнхъ страстї́й,  
\* ѿспрѡта́женнымъ жї́зни твоє́й по́стни́чествомъ, \* о́умъ вперї́лъ  
є́си къ ра́ченію висо́комѹ́ \* вжї́твеннагѡ неза́ходимагѡ свѣ́та, \* ѿ  
превожде́ннагѡ нѣ́нагѡ бл҃женства, \* ѿхже́ сла́дѡсти въ прича́стїи всегда́  
бы́лъ є́си, \* предста́л дѹ́хомъ прѣ́то́лѹ всецр҃л҃ хр҃та́: \* є́го́же мо́ли, да  
сп҃сѣ́тъ дѹ́шы на́ша ѡ́акѡ мл҃рдъ. [Два́жды.]

<sup>41\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ измењено са: ѿстѡчл҃еши.

**К**ліментѣ бѣгомѡдрѣ, ѡчѣ нашѣ, \* стѣпительства ѡдежда ѿ бѣга  
прїимѣ, \* пастырь добрый града ѡхридскаго былѣ еси, \* и люди  
гдѣни добрѣ оупаслѣ еси, \* всѣ словѣнскїа страны\*<sup>42\*43</sup> къ бѣгоу прївѣдѣ,  
\* бжѣтвенными словесы и поученїи, \* и чюдесѣх преславныхъ показанїи. \*  
тѣмже тѣлѣ почитаемѣ, хрїстѣ славаще: \* егѡже молї, да спсѣетѣ души  
наша ѣакѡ мѡрдѣ.

**К**ліментѣ бѣгомѡдрѣ, ѡчѣ нашѣ, \* слнца свѣтозарнѣе ѿ западѣ  
возсѣялѣ еси, \* лучи словесѣх твоихъ испускаѣ, \* и концы  
вселенныѣ просвѣщѣѣ. \* ѡснованїе непоколебїмое цркви ѣвѣнѣ, \* и  
стѡлпѣ незыблемѣ\*<sup>44</sup> бѣгоу, \* ересей тѣмѣ въ бѣгство ѡбратїлѣ еси, \*  
и хрїстѣ православному прославлїлѣ еси: \* егѡже молї, да спсѣетѣ души  
наша ѣакѡ мѡрдѣ.

Слава, гласѣ ѿ:

**С**тѣпела хрїстѡва клімента вѣнъ восхвалимѣ, \* похвалѣ словѣнскѡю и  
православныхъ оутверженїе, \* словѣнскихъ\*<sup>45</sup> славу и вселенныѣ  
незыбнїагѡ предстѣтеля, \* непрестѣнно къ немѣ глѡблюще: \* радѣнѣ,  
клїментѣ, ѡцѣ свѣщеннѣйше: \* радѣнѣ, чюдесѣх истѡчнїче и исцѣленїи  
некрѣдомое сокровїще: \* радѣнѣ, архїересѣх славо и монашесѣтвѡющихъ  
похвалѣ. \* и нынѣ свѣтлѡ совершающимѣ чїтнѡ твою памѣть \* просї  
согрѣшенїи проценїѣ \* и спсѣнїѣ душѣх нашихъ.

И нынѣ, бѣгороднечѣ, гласѣ тѡйже:

**Б**лѣнце, \* прїимї молїтѣвы рабѣх твоихъ, \* и избѣви насѣ \* ѿ всѣкѣ  
нѡжды и печѣли. Илі: \*<sup>46</sup>

**Б**же, ты еси лозѣ истиннаѣ, \* возрастѣвшѣѣ намѣ плодѣх животѣ,  
\* тѣбѣ молимѣ: \* молиѣ, блѣнце, \* со стѣпелемѣх кліментѡмѣ, \*  
помїловѣтїѣ душѣмѣх нашымѣ.

Славогѡвїе великое, [ектенїи] и ѡпѣстѣ.

<sup>42\*</sup> у изворнику: болгарїю всѣ.

<sup>43\*</sup> или: ѣзыки / люди.

<sup>44\*</sup> или: незыбленѣ.

<sup>45\*</sup> у изворнику: болгарскихъ.

<sup>46\*</sup> уобичаено 6. (или 4.) глас.



## НА ЛІТУРГІИ.

Бл҃жѣнна Ѡ ѡ-гѡ канѡна, пѣснь ѣ-а: ѡ Ѡ ѡ-гѡ, пѣснь Ѡ-а.

Прокїменѡ, гласѡ ѡ:

Ѡѡ̀ста моѡ възгл҃голютѡ премїростѡ, \* ѡ побченїе ср҃ца моегѡ рѡзѡмѡ.\*<sup>47</sup>

Сѣ́агѡ: Ѡѡ̀слышнтѡ сїѡ, всѡ гѡзыцы: \* вндшїтѡ всѡ, жнвдщїи по вселѣннѣи.\*<sup>48</sup>

Ѡплѡ ко ѡвресѡмѡ, зачалѡ тїи.\*<sup>49</sup>

**С**р҃агїе, [ѡ,кѡ] такоѡвѡ бо намѡ подобѡше архїерей, [прѣбенѡ, незлобнѡ, безкверненѡ, ѡлѡченѡ Ѡ грѣшннкѡ, ѡ вѡшше нѣсѡ бѡвѡ: [кѡ] Ѡже не ѡматѡ по всѡ днї нѡжды, гѡкоже первоѡцїеннцы, прѣжде ѡ своїхѡ грѣсѣхѡ жертѡы приносїтї, потѡмѡ же ѡ людскїхѡ: сїе бо сотворї едїноѡ, сеѡе принесѡ. [кї] Законѡ бо члѡвѣки поставлѡетѡ первоѡцїеннкі, ѡмѡщыѡ нѡмощѡ: слѡво же клѡтвенное, ѡже по законѣ, сїѡ во вѣки совершенна. [н,ѡ] Главѡ же ѡ гл҃големыхѡ, такоѡѡ ѡмѡмы первоѡцїеннкі, ѡже сѣде ѡдеснѡ прѣтѡла велїчестѡїѡ на нѣсѣхѡ: [к] Сѣ́ымѡ слѡжитѡль, ѡ скїнїи ѡстиннѣи,] ѡже водрѡзї гдѡ, ѡ не члѡвѣкѡ.

Ѡллендїѡ, гласѡ ѡ:

Ѡѡ̀ста прѣнагѡ побчатѡ премїростї, \* ѡ ѡзыкѡ ѡгѡ възгл҃голетѡ сѡдѡ.\*<sup>50</sup>

[Сѣ́агѡ: Законѡ бѣѡ ѡгѡ вѡ ср҃цѣ ѡгѡ, \* ѡ не запнѡтѡ стѡпы ѡгѡ.]\*<sup>51</sup>

<sup>47\*</sup> Пс. 48,4.

<sup>48\*</sup> Пс. 48,2.

<sup>49\*</sup> Евр. 7,27-28; 8,1-2 (зач. 318).

<sup>50\*</sup> Пс. 36,30.



**ІВАЌІСТЪ ІЖЕ ВО СТЫХЪ ОЦУ НАШЕМУ КЛИМЕНТУ  
ІРХІЕПКУ ОХРІДСКОМУ.\*60**

**Кондакъ ѿ.**

**В**(о)збранный воевода свѣтлыхъ силъ безплотныхъ избрѣ тѣ въ  
прогонителѣ тьмы бѣсовскіа \*въ странахъ словѣнскихъ\*<sup>61</sup>  
свѣтомъ ѣвѣліа, стѣителю Оче клименте. тѣмже чѣда твоѣ  
просвѣтившесѣ словомъ твоимъ, похвалнаѣ воспиедемъ ти зовуще:  
**Р**адѣисѣ, стѣителю Оче клименте, Охридскій чюдотворче, просвѣтителю  
равноапѣльный \*ѣзыкъ словѣнскихъ.\*<sup>62</sup>

**Ікосъ ѿ.**

**В**ѣ г҃ла тѣ почитаемъ цркви Охридскіа,\*<sup>63</sup> стѣителю Оче клименте, ѿ  
словѣнскихъ первоучителей просвѣщеніе ѣвѣліа пріемша. самъ оубо  
внѣшнѣ смиренномъ срѣцѣ нашемъ воспѣти тебѣ хвалѣвнѣю пѣснь  
по достоѣнію зывающе: **Р**адѣисѣ, родителесѣ твоимъ сыне б҃гомъ  
данный: радѣисѣ, во стѣителѣ б҃гомъ предизбранный. радѣисѣ, ѿ матернихъ  
сосрѣцѣ б҃лгочтію воспитанный: радѣисѣ, ѿ юности правый дхъ\*<sup>64</sup>  
стажѣбый. радѣисѣ, изъ дѣтства въ нѣбо взоръ вперивый: радѣисѣ, ѿ  
перваго дыханіа б҃га возлюбивый. радѣисѣ, и млтвою къ б҃гу  
возносивыйсѣ: радѣисѣ, и цѣломудрїа б҃лгдоханїемъ оукрасивыйсѣ. радѣисѣ,  
къ просвѣщенію \*ѣзыкъ словѣнскихъ\*<sup>65</sup> родивыйсѣ: радѣисѣ, ѿ стыхъ  
медодїа и кѣрїлла вѣрѣ научивыйсѣ. радѣисѣ, въ православіи премудро и ми  
оутвержденный: радѣисѣ, б҃лговѣстїа хр҃тѣова дѣлателю неустанный.  
**Р**адѣисѣ, стѣителю Оче клименте, Охридскій чюдотворче, просвѣтителю  
равноапѣльный ѣзыкъ словѣнскихъ.

<sup>60\*</sup> акатист је написао знаменити савремени бутарски химнограф [Партеније](#) (Стаматов) Стојанов (1907 + 1982), еп. Левкијски, а објављен је у издању: „Богослужбена послѣдованія на все лето с житїями свѣтыхъ равноапостольныхъ седмочисленныхъ славяноболгарскихъ просвѣтителѣй“, Синодално издательство, Софія 1958. године.

<sup>61\*</sup> у изворнику: на землїи болгарскѣй.

<sup>62\*</sup> у изворнику: нарѣда болгарскѣаго. И даље у тексту.

<sup>63\*</sup> Откр. 2,1 и даље.

<sup>64\*</sup> Пс. 50,12.

<sup>65\*</sup> у изворнику: нарѣда болгарскѣаго.

## Кондакъ ѿ.

**Н**ѣдаще въ моравѣи по кончинѣ междоѣа сѣагѣ гонѣнїе лютое ѿ сѣенства германскагѣ сѣителю оѣе кліментѣ, оѣчницѣи ѣгѣ кѣпнѣхъ съ тобою въ велицѣи скорѣи бѣхѣ, ниѣкѣдѣже чающе сѣенїа ѿ всю надеждѣ на бѣа возложше, во ѿныѣа странѣ словѣнскїа тѣщѣи помышлѣхѣ, ѿ съ вѣрою слезнѣхъ вопїахѣ: **А**ллилуїа.

## Ікосъ ѿ.

**В**ѣдѣмъ ѿмѣа помраченъ латїнскою ѣреїю кѣзь свѣтопѣлкѣ, въ темницѣхъ тѣа вѣерже съ дрѣги тѣоїми, сѣителю оѣе кліментѣ, ѿ многѣхъ оѣмѣчнѣхъ, прогна тѣа на брегѣхъ рѣкѣи дѣнайскїа. мы же ѣако ѿповѣдника правослѣвїа похвалѣемъ тѣа сїце: **Р**адѣнїа, въ бранѣхъ съ латїны мужественнѣхъ вѣстѣпївѣи: радѣнїа, гонѣнїе лютое ѿ нїхъ претерпѣвѣи. радѣнїа, ѿплѣскѣю рѣвностѣ ѣвнѣи: радѣнїа, всѣа бѣгѣтїа ради ни во чтоже вѣнѣи. радѣнїа, мѣкѣхъ жестѣокнѣхъ за правослѣвїе не оѣбоѣвѣи: радѣнїа, нищѣтѣ ѿплѣства бѣа ради предѣвѣи. радѣнїа, заповѣдей гѣннѣхъ блюстїтелю: радѣнїа, завѣта настѣвникѣхъ тѣоїхъ ѿполнїтелю. радѣнїа, ѣвїа словѣнѣхъ проповѣдникѣ велегласнѣи: радѣнїа, чтоотѣ правослѣвїа хранїтелю оѣпаснѣи. радѣнїа, сѣагѣ дѣа прекрасное селѣнїе: радѣнїа, трїѣзѣическое ѣвнѣающїи ѣслѣплѣнїе. **Р**адѣнїа, сѣителю оѣе кліментѣ, оѣхрїдскїи чѣдотворѣе, провѣтїтелю равноѿплѣннѣи ѣзѣкѣхъ словѣнскнѣхъ.

## Кондакъ ѿ.

**В**їла бѣїа помогѣше тѣи, сѣителю оѣе кліментѣ, во ѣже со сѣбѣхъ ѿггеларїемъ ѿ наѣмомъ въ \*словѣнскїа странѣ<sup>66</sup> вѣстѣпїти, ѿдѣже проповѣдѣ ѣвїа словѣнскнѣхъ ѣзѣкѣхъ прострѣти надѣавѣа, бѣхъ бѣгодарственнѣхъ воспѣлѣхъ ѣи: **А**ллилуїа.

<sup>66\*</sup> у изворнику: бѣохранїмѣю волгарїю. Или: предѣлы.

## Їкосъ г.

**Мѣла** дѣла сѣаго содѣйствѣюща, въ село нѣкое вшелъ еси со спѣтници твоими, сѣителю Оче клименте, и въ домъ нѣкоего вѣголюбца, егѡже возлюбленнаго сына, вnezапѡ оумѣрша, млтвѡю воскресилъ еси. тѣмже дивѡщесѡ равноапѣльнѣй силѣ вжїей,<sup>67</sup> въ тебѣ ѡбитающей, блгоговѣннѣ вопїемъ ти: **Радѡисѡ**, негодѡвѡнїѡ вѡрю скорѡщагѡ Отца претерпѣвѡй: радѡисѡ, по воскресѣнїи мѣртѡаго блгодаренїемъ егѡ почтеннѡй. радѡисѡ, теплѣйшѡю любѡвь къ себѣ снискавѡй: радѡисѡ, ѡакѡ твоѡю посрамленъ вѣсть лѡкавѡй. радѡисѡ, всѣхъ къ себѣ любѡвїю влекѡщїй: радѡисѡ, всѡ творїти ѡ хрїтѣ могѡщїй.<sup>68</sup> радѡисѡ, вѣлѡгѡ чѡдеѣ сотворїтелю: радѡисѡ, Опрока оумѣршагѡ воскресїтелю. радѡисѡ, смиренїемъ чѡдотворенїе покрѡвѡй: радѡисѡ, чѡдотворенїемъ всѣхъ къ бгѡ ѡбратївѡй. радѡисѡ, блгтїю бга оукрѣплѣннѡй: радѡисѡ, сѡжжѡвѡй дѡхъ въ срѡцѣ оумленнѡй. **Радѡисѡ**, сѣителю Оче клименте, Охридскїй чѡдотѡрче, просѡѣтителю равноапѣльнѡй ѡзѡикъ словѣникѡхъ.

## Кондакъ д.

**Вѡрю** радѡсти дѡхѡвнѡа предначѡлъ еси блгѡчїтївѡмъ, егдѡ ногѡ твоѡ сїеннаѡ встѡпї на \*зѣмли словѣникїѡ,<sup>69</sup> сѣителю Оче клименте, еже вѣси идѡлолѡженїѡ ѡцѡтївше, и конѣцъ тѣмѡ своѡ прѡвїдѣвше, едїни на тѡ вознегодѡвѡша, не могѡще пѣти: **Аллилуїѡ**.

## Їкосъ д.

**Вѡлишавъ** блговѣрнѡй царь борїсѡ пришѣствїе твоѡ, и ѡже съ твоѡю въ зѣмлю своѡ, сѣителю Оче клименте, повелѣ ѡвїе вѡсъ къ себѣ послѡти со всѡкою чѣстїю и поспѣшностїю, ѡскаше бо мѡжѣй доѡвольнѡхъ къ проповѣданїю слѡва вжїѡ словѣникѡмъ людемъ своїмъ новокрѣщеннѡмъ. радѡющесѡ оубѡ емѡ и мы къ тебѣ вопїемъ:

<sup>67</sup>\* Мт. 10,8.<sup>68</sup>\* Флб. 3,14.<sup>69</sup>\* у изворнику: зѣмли болгарѣтѣй.

Радѣйся, вѣтвеннымъ свѣтомъ насъ ѡзаривый: радѣйся, догматы чистыми насъ оумдривый. радѣйся, трѣдѣ апльскими бѣа прослабвый: радѣйся, аггла земнагѡ въ житїи твоемъ гавивый. радѣйся, вѣры правослабныа оучителю: радѣйся, [бѣо]служенїа црковнагѡ любителю. радѣйся, смиренїемъ и кротостїю блистааи: радѣйся, аггломъ небеснымъ подражааи. радѣйся, гакѡ шипокѡ при водахъ приноцветущїи: радѣйся, вѣрѡ живѡю въ срѣцѣ своемъ имѡщїи. радѣйся, гакѡ кринѡ блгтїю црковь ѡблгоухааи: радѣйся, вѣнцы небесныа на землїи предвохуцааи. Радѣйся, стїителю оцѣе клименте, охрїдскїи чѡдотворче, просвѣтителю равноапльный гзѡикѡ словенскихъ.

### Кондакъ ѿ.

**В**готечнаа звѣзда ѡзарї \*бѣохранїмыа странї словенскїа,<sup>70</sup> стїителю оцѣе клименте, гда правїтель вѣла<sup>71</sup> града посла тѡ кѡ блговѣрномѡ царю борисѡ, да наѡчиши люди гѡ разѡмѣти правослабнѡ вѣрѡ, и хрѣтѡ воспѣати: **Аллилуїа.**

### Ікосѡ ѿ.

**В**идѣвъ тѡ блговѣрный царь борисѡ стїителю оцѣе клименте, гакѡ исповѣдника правослабїа тѡ прїатѡ, слышавъ же блгочїте твое въ гвленїи силы и дѡха,<sup>72</sup> и оусѡбенїе писанїи вѣтвенныхъ полѡчивъ ѡ тебе кѡпнѡ съ добродѣтелїю, чѣсть тебе вѣлїю воздаде, похвалївъ тѡ словесы сїми: Радѣйся, непоколебимыа вѣры стѡжателю: радѣйся, правослабнагѡ блгочїтїа насадителю. радѣйся, таланты въ зѣмлю не скрївый:<sup>73</sup> радѣйся, народѡ нашѡ правослабїемъ ѡбогатївый. радѣйся, гзѡики вѣрою оусѣрднѡ просвѣщающїи: радѣйся, подвигѡ апльскїи на себѣ гвлѡющїи. радѣйся, добродѣтельми всѡческыми блистающїи: радѣйся, правдою и любобїю сїающїи. радѣйся, во смиренїи почитанїемъ неврежденный: радѣйся, млтвою людемъ твоимъ преполѣзный. радѣйся, чѡдесѡ творче чѡщымъ тѡ: радѣйся, знаменми посѣтителю молѡщихъ

<sup>70\*</sup> у изворнику: бѣохранїмѡю странѡ болгарскѡю.

<sup>71\*</sup> остављено као у изворнику.

<sup>72\*</sup> 1. Кор. 2,4.

<sup>73\*</sup> Мт. 25,25.

члѣ. Радѣиса, сѣнителю Оче клименте, Охридскій чдоотворче, просвѣтителю равноапльный ѡзыкъ словѣнскихъ.

### Кондакъ ѿ.

**Н**роповѣдникъ велегласный ѿвѣла въ \*странахъ словѣнскихъ\*<sup>74</sup> быль  
 ѿси, сѣнителю Оче клименте, сегѡ ради мнози къ тебѣ  
 оустремѣшася, ѡзъ бгословствующихъ твоихъ оустъ  
 душепѣительное оуслышати оучѣнїе хотѣще, ѡ въ дѡмы своѡ ко ѡсѣненїю  
 члѣ призывахъ, да наѡчиши ѡхъ оумленнѡ пѣти хрѣтѡви пѣснь: **Аллилуїа.**

### Їкосъ ѿ.

**В**озіавъ свѣтомъ православногѡ бгговѣстїа на востѡцѣ  
 [болгарїи], сѣнителю Оче клименте, посла члѣ бгговѣрный царь  
 борисъ ѡ къ западѣ землѣ своѡ, ѡакъ да ѡ тамѡ проповѣси  
 людемъ слово ѡтчины, ѡ да прославлѣемъ бдѣши словесы чакѡвыми:  
 Радѣиса, словѣнскихъ\*<sup>75</sup> людѣй первоучителю: радѣиса, всеѡ македонїи  
 просвѣтителю. радѣиса, капницъ ѡзыческихъ разрѡшителю: радѣиса,  
 храмѡвъ бжїихъ построителю. радѣиса, мрачныхъ сѡвѣрїи прогонителю:  
 радѣиса, заповѣдей бжїихъ въ жїзни оутвердителю. радѣиса, чѣтѡты  
 православіа хранителю: радѣиса, предъ бгомъ за всехъ насъ предстоѡтелю.  
 радѣиса, прѣлестъ ѡдѡлослуженїа оупразднївий: радѣиса, ѡттинное  
 бггпочтенїе\*<sup>76</sup> насадївий. радѣиса, ѡбычанъ развращеннѡ ѡкоренївий:  
 радѣиса, хрѣтїанскїа нрѡвы постѡбвий. Радѣиса, сѣнителю Оче клименте,  
 Охридскій чдоотворче, просвѣтителю равноапльный ѡзыкъ словѣнскихъ.

### Кондакъ ѿ.

**В**отѡщѣ бгѣ, возвелѣчи члѣ бгговѣрный царь борисъ почестьми ѡ  
 дѡры, сѣнителю Оче клименте, но ты смирѣнїе соблюдъ, по глголѣ  
 гдню ѡакъ рабъ неключимый дѡлжное сотворїахъ ѿси,\*<sup>77</sup> ѡ хрѣтѣ  
 непрестѡннѡ пѣлхъ ѿси: **Аллилуїа.**

<sup>74\*</sup> у изворнику: странѣ болгарскїи.

<sup>75\*</sup> у изворнику: болгарскихъ.

<sup>76\*</sup> или: бггпочтанїе.

<sup>77\*</sup> Лк. 17,10.

## И́козѣ 3.

**Н**о́вый па́велъ ꙗ́вилъ ѿси на землѣ словѣнстѣй,<sup>78</sup> стѣителю О́че клі́менте, бжѣтвеннымъ догматы вѣры и спсѣительнымъ заповѣди проповѣдалъ людемъ къ православному вѣдѣнію и бл҃гоу́тному житѣльству. тѣмже двѣщесѣ гл҃бениѣ оучѣніа, сице тѣ пѣснословимъ: **Р**адѣисѣ, насѣ къ бгѣу приводѣи началопастырю:<sup>79</sup> радѣисѣ, людеи твоихъ дхѣовный предстѣтелю. радѣисѣ, архі́пастырю по хрѣту сострадатѣльный:<sup>80</sup> радѣисѣ, къ нѣждамъ<sup>81</sup> чѣдъ твоихъ О́че синеходѣтельный. радѣисѣ, невецѣствованное житіе имѣщій: радѣисѣ, съ невецѣственными лики бгѣу пою́щій. радѣисѣ, ѿ земнаго пристрастїа ѿстѣпѣвый: радѣисѣ, симъ аггѣльское безстрастїе оулучѣвый. радѣисѣ, пѣть къ нѣси пастѣѣ твоѣй показѣи: радѣисѣ, безсеребрениу тѣне всѣхъ врачѣи.<sup>82</sup> радѣисѣ, почитаюцихъ тѣ напастей нѣзавлаѣи: радѣисѣ, врачество дѣшамъ и тѣлесѣмъ подаѣи. **Р**адѣисѣ, стѣителю О́че клі́менте, Охридскїи чѣдотворче, просвѣтителю равноплѣный ꙗзыкъ словѣнскихъ.

## Кондакъ ѿ.

**С**тѣранное житіе твоѣ зраце, стѣителю О́че клі́менте, богѣтну наказыани ѿемы стѣранникомъ быти и намъ во дни земнаго стѣранствїа, и не прилѣплѣтисѣ сѣтѣѣ вѣка сегѣ, воспѣвѣати же присну словомъ и дѣломъ подвигоположнїку хрѣту, спсѣу́ нашемѣ: **А**ллилуїа.

## И́козѣ ѿ.

**В**есь бл҃говѣстїю прензѣщѣѣ преданъ быль ѿси, стѣителю О́че клі́менте, ѿвсюду оучѣникъ множество прїемла, ꙗкоже древесѣ садѣвнамъ ножѣмъ воспитанїа дѣшы ихъ совершаѣ, и гл҃бениѣ имъ писанїа раскрыѣѣѣ, ꙗкѣ да прїимешн ѿ всѣхъ дхѣовныхъ чѣдъ твоихъ оубѣжѣнїа сицѣваѣ: **Р**адѣисѣ, сѣѣннаго писанїа гл҃бениѣ оу҃мнѣвый: радѣисѣ, тѣнство бгѣсловїа оу҃чнїкомъ твоимъ раскрыѣвый.

<sup>78\*</sup> у изворнику: болгарстѣй.

<sup>79\*</sup> 1. Пт. 5,4.

<sup>80\*</sup> Евр. 4,15.

<sup>81\*</sup> оставлено као у изворнику, а у савременим руским издањима: нѣждамъ.

<sup>82\*</sup> Мт. 10,8.

радѡса, кѡзни ѿреш латїнскїа преповѣдївыи: радѡса, прелесть вражїю совершєннѣ оупразднївыи. радѡса, трѡбѡ бїговѣстїа гремѡцаа: радѡса, пчелѡ, писанїи нектѡрѡ Ѳвїльнѣ сѡщїаа. радѡса, составнїтелю проповѣднїческихъ побчєнїи: радѡса, любнїтелю дѡхѡбныхъ созерцанїи. радѡса, посрединѣ молѡвѡ оутчєльства безмолвїе соблюдїи: радѡса, смнренїе во ѡсновѡ<sup>\*83</sup> жнтьа положнївыи. радѡса, трѡдѡ тѡжкнми самагѡ себѣ смнрѡвыи: радѡса, въ постѣ и млтѡвѣ прнснѡ пребывѡвыи. **Р**адѡса, стїнтелю Ѳче клименте, Ѳхридскїи чѡдотѡрче, просѡвѣтнтелю равноапльный гѡзыкѡ словєнскнхъ.

### Кондакъ ѡ.

**В**сѡкое оусєрдїе гѡвншѡ тн въ оутчєльствѣ \*гѡзыкѡ словєнскнхъ,<sup>\*84</sup> стїнтелю Ѳче клименте, сѡмєшнѡ воцарнѡса просн во ѡпкпа бѣлнчскагѡ града тѡ возвнстн. людїе же гѡкѡ новѡвлєнна архїерєа своєа крѡве тѡ зрѡще, бѡ бїгодарнша съ радѡстїю воспѡвѡюще: **А**лладїа.

### Їкосѡ ѡ.

**В**ѣстн многовѣщаннїи недѡумѣютѡ восхвалнти всѡ трѡдѡ твоѡ, стїнтелю Ѳче клименте, сѡщєства во чнѡмѡ прѡвѡ прѡвнѡ съсн, возводѡ въ сѡны достѡннхъ, невѣждѡ грамматѣ оучѡ, предсѡвѣшымѡ глѡбннѡ прємїрѡстн бжїа преподаѡ, и всѣмѡ всѡ бывѡа да всѡкѡ многнхъ<sup>\*85</sup> совершншн въ слѡженїе людємѡ. сегѡ радн тѡ прославлѡемѡ взывѡюще: **Р**адѡса, свѣтнло архїерєйскагѡ слѡженїа: радѡса, ѿресєн всѡческнхъ погѡвлєнїе. радѡса, архїпѡстырю ѡвєцѡ словєннхъ: радѡса, вмѣстнлице дарѡваннїи нѣннхъ. радѡса, ѡбразе стїнтельства многѡтрѡднагѡ: радѡса, прѡвнло разсѡжденїа бїгоразѡмнагѡ. радѡса, сѡщєства бїгоговѣннагѡ оукрашенїе: радѡса, хлѡде тѡнкнї<sup>\*86</sup> дѡхѡвнагѡ оутѣшенїа. радѡса, нстѡчннче неслѡбный оусєрдїа: радѡса,

<sup>83\*</sup> или: ѡснованїе.

<sup>84\*</sup> у изворнику: нарѡда бѡлгарскагѡ.

<sup>85\*</sup> 1. Кор. 9,22.

<sup>86\*</sup> 3. Цар. 19,12.

вѣщаніе крѣткое наказаніа. радѣша, православіа непоколебимое бѣгостояніе: радѣша, словѣнскихъ странъ\*<sup>87</sup> и зрядное достоаніе. Радѣша, сѣтителю оцѣ клименте, охридскій чюдотворче, просвѣтителю равноапльный ѡзбыкъ словѣнскихъ.

### Кондакъ ї.

**С**ѣти хотѣ вѣренное тебе бѣгомъ стадо словѣсныхъ овецъ, сѣтителю оцѣ клименте, апльски всю страну неплѣнотнѣмъ обѣтѣкъ ѣси и долодженіе инокоренѣа, пѣствѣ твою ко спсѣнію призывѣа и въ православіи оутверждаѣа, во ѣже ѣдинѣмни оустѣи и ѣдинымъ рѣцемъ воспѣвати хрѣтѣ: **І**ллилдѣа.

### Ікосъ ї.

**С**тѣна и ѡграженіе всѣмъ былѣ ѣси, сѣтителю оцѣ клименте, безпѣмоцинымъ помогаѣа и ѡбидимыхъ заступѣа, даромъ же чюдотвореніа разслабленныхъ оукрѣплѣа, хромыхъ исправлѣа, слѣпымъ зрѣніе подаѣа. сегѣ ради прославлѣемъ тѣа вопіюще сице: Радѣша, цѣлителю пантелеимонѣ монастырь воздвигнѣвый: радѣша, блѣтїю ищѣленій томѣ подражавѣый. радѣша, тѣа почитающыа ѡ сѣмъ избѣвлѣаи: радѣша, къ тебе притекающихъ дѣшы оувеселѣаи. радѣша, ѣакъ къ тебе прибѣгающе ѡ напѣстей сохранѣемъ: радѣша, предѣ лицемъ бо твоимъ теплѣ ѡ\*<sup>88</sup> грѣсѣхъ кѣемъ. радѣша, къ совершенствѣ нѣнагѣ оцѣ\*<sup>89</sup> воспарый: радѣша, любовь добрагѣ пѣстыра хрѣтѣ\*<sup>90</sup> прѣобрѣтѣый. радѣша, всѣмни добродѣтельмни ѡбладавѣый: радѣша, безплѣтныхъ житїе совершѣвый. радѣша, ѣакъ тебе похвалѣюще \*всѣа словѣнскїа странѣа ликѣствѣютъ:\*<sup>91</sup> радѣша, ѣакъ всѣакаа црковъ православноа тебе честѣветъ. Радѣша, сѣтителю оцѣ клименте, охридскій чюдотворче, просвѣтителю равноапльный ѡзбыкъ словѣнскихъ.

<sup>87\*</sup> у изворнику: болгарїи. Или: ѡзбыкъ.

<sup>88\*</sup> у изворнику: во.

<sup>89\*</sup> Мт. 5,48.

<sup>90\*</sup> Јн. 10,11.

<sup>91\*</sup> у изворнику: всѣа болгарїа ликѣствѣветъ.



## Ікоєѣ бѣ.

**М**оюще тебе похвалѣ, сѣителю оцѣхъ кліментѣ, проповѣдаємъ многовлѣннаѣ ѿ моцѣй твоихъ чдеѣ: бѣси бо прогоняютѣ, сѣхѣ рѣцѣ и нозѣ ѡжнвляютѣ, слѣпаѣ оцѣѣ ищѣленіе по вѣрѣѣ ѿ грѣба твоегѣ пріемлютѣ. тѣмже воспѣваємъ ти сицеваѣ: **Р**адѣѣѣ, раѣка бо твоѣ врачевствѣ дѣховное подаєтѣ: радѣѣѣ, млѣтва бо въ храмѣ твоємъ ижеавленіе ѿ болѣзней ходатайствѣетѣ. радѣѣѣ, чѣдотворче, сѣхѣ оуды ищѣлающій: радѣѣѣ, противоборче, члѣвѣки ѿ бѣсѣвъ свѣждающій. радѣѣѣ, предстателю, ѿ нападѣній вражѣихъ защищающій: радѣѣѣ, цѣлѣителю, стѣрѣти всѣхѣхъ врачѣющій. радѣѣѣ, людемъ правослѣвнымъ пѣть просѣвѣющій: радѣѣѣ, дѣшы ихъ ѿ тѣмы бо свѣтѣхъ ижемающій. радѣѣѣ, чдеѣхъ неизчѣтныхъ рѣкѣ: радѣѣѣ, всѣхъ правослѣвныхъ похвалѣ. радѣѣѣ, града охрѣдскагѣ славы ѡсѣаніе: радѣѣѣ, \*ѣзѣкъ словѣнскихъ\*<sup>96</sup> крѣпкое ѡграждѣніе. **Р**адѣѣѣ, сѣителю оцѣхъ кліментѣ, охрѣдскій чѣдотворче, просѣвѣителю равноплѣный ѣзѣкъ словѣнскихъ.

## Кондѣкъ гѣ.

**М**ревлѣженне сѣителю оцѣхъ кліментѣ, пріимѣ малое сѣе наше проглавленіе, тебе иже глѣбныѣ сердѣчныѣ приносѣмое, и людеѣ твоихъ въ правослѣвнѣй вѣрѣѣ не престѣи оутверждаѣти, процѣніе же многѣхъ грѣхѣвъ млѣтвами твоими подаѣти, сподоблѣ насъ кѣпнѣ съ тобою и со всѣми сѣбѣми прѣцѣ сѣбѣи непрестѣаннѣ воспѣваѣти хвалѣ: **І**ллиѣѣѣ.

**Сѣѣ кондѣкъ глѣбѣи трѣжды.**

**Тѣже пакѣ ікоєѣ ѣ-ѣ: І**гѣла тѣѣ почитѣемъ:


**и пакѣ кондѣкъ ѣ-ѣ: В(о)зѣрѣнный боевѣда:**

**По сѣхъ дѣакѣхъ:** Пакѣ и пакѣ ко сѣѣмъ кліментѣ равноплѣномъ преклѣнше колѣна помѣлимѣ.

**Лѣкъ:** Сѣителю [оцѣхъ] кліментѣ равноплѣне, молѣ бѣѣ ѡ насъ.

<sup>96\*</sup> у изворнику: нарѣда болгарскагѣ.

## МЛТВА.\*97


 ПІТІТЕЛЮ ОЧЕ КЛИМЕНТЕ РАВНОАПЛЬНЕ ПАСПЫРЮ ДОБРЫЙ \*ВЕСѢХЪ  
 СЛОВЕНСКИХЪ ЯЗЫКЪ,\*<sup>98</sup> ИЖЕ ДУШУ ТВОЮ СТОЮ ПОЛОЖИВЫЙ ЗА НАСЪ,  
 ОВЦЫ ТВОА,\*<sup>99</sup> И МНОГИМИ ПУТЫ БГУ СТАДО СОВЕРШИВЫЙ, НА  
 МѢСТѢ СЛАЧНѢ ВСЕЛІВЪ НАСЪ ЯЗЫКОМЪ ТВОИМЪ ИКАЗЪЕМЫХЪ ПИСАНІЙ, НА ВОДѢ  
 ОУПОКОЕНІА ВОСПИТАВЪ СТЫМЪ КРЕЦЕНІЕМЪ, И НА СТЕЗИ ПРАВДЫ НАСТАВИВЪ\*<sup>100</sup>  
 ДѢЛАНІЕМЪ ДОБРОДѢТЕЛИ. ТВОЮ \*ВСА СТРАНУ СЛОВЕНСКІА БГА ПОЗНАША,\*<sup>101</sup>  
 ЦЕРКВИ ЖЕ ЙХЪ\*<sup>102</sup> ПѢСНЬМИ ОУКРАСИШАСА, И ПРАЗДНИЦЫ ЧТЕНІАМИ  
 ОУАСНИШАСА. ТВОЮ СЦЕННИЦЫ ПО СЦЕННЫМЪ КАНОНАМЪ БЛГОУТНУ ЖІТИ  
 НАКАЗАШАСА. ТВОЮ МОНАШЕСТВЮЩІИ ЖИТІАМИ СТЫХЪ КЪ ПОДВИГУ  
 НАСТАВИШАСА. НО, О ЗЕМНЫИ АГГЛЕ И НЕБНЫИ ЧЛВЧЕ, ГДЕВИ ОУГОТОВАВЫИ ЛЮДИ  
 ИЗБРАНЫИ, РЕВНИТЕЛИ ДОВЕРЫМЪ ДѢЛАМЪ,\*<sup>103</sup> ТА МОЛИМЪ И ТЕБѢ МИЛИ  
 ДѢМЕА: ПАКИ И ПАКИ НАЗИРАИ ТВОЕ ДОСТОАНИЕ, ЯКЪ БОЛѢ НЫНѢ МОГИИ НЕЖЕ  
 ДРЕВЛЕ ВЪ ТѢЛЕСИ СЫИ, И ЛУКАВЫА ШЖЕНИ ЭРЕСИ, ЯЖЕ РАЗОРЯЮТЪ СТАДО ТВОЕ  
 ЯКОЖЕ БОЛѢЗНИ ГВІТЦЕЛЬНЫА, РАЗРЕВАЮТЪ И РАСТАФВАЮТЪ ОВЦЫ ПАЖИТИ  
 ТВОЕА, СТЫИ И БЛГИИ НАШЪ ПАСПЫРЮ. СОБЛЮДИ ЖЕ НАСЪ НЕИСКУЩЕННЫА ТВОА  
 ВОСПИТАННИКИ\*<sup>104</sup> БАРВАРСКИХЪ НАХОЖДЕНІИ, И ВСЕГДА НАЗИРАИ, НАИПАЧЕ ЖЕ НЫНѢ,  
 ЕГДА СКОРБЬ БЛИЗЪ И НѢСТЬ ПОМОГАИ,\*<sup>105</sup> И ЕГДА ВРАЗИ БРАНИ ХОТАТЪ, ЯКЪ  
 ДА ТРДПИА ЧАДЪ ТВОИХЪ БРАШНО ПТИЦАМЪ НЕБЕСНЫМЪ НИЗВЕРГНУТСА.\*<sup>106</sup>  
 СОКРУШИ ОУБО А ДЕСНИЦЮ ТВОЮ СЛУЖИМАГУ БГА, МИРЪ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ  
 ДАРДА, ЯКЪ ДА ВО ВСАКОМЪ\*<sup>107</sup> БЛГОУТІИ ПОЖИВЕМЪ,\*<sup>108</sup> И ТЕБѢ ПРАЗДНИКИ  
 СОСТАВЛАЕМЪ ВО ВСАКОМЪ ВЕСЕЛІИ, СЛАВЦЕ ВЪ ТРЦѢ СДІНАГО БГА, ОЦА И СНА И  
 СТАГУ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ. **И**МИНЬ.

<sup>97\*</sup> по житију светого написаним блаженным Теофилактом архиеп. Охридским (крај).

<sup>98\*</sup> у изворнику: всегѡ народа болгарскагѡ.

<sup>99\*</sup> Јн. 10,11.

<sup>100\*</sup> Пс. 22,2-3.

<sup>101\*</sup> у изворнику: вса болгарскаа страна бга позна.

<sup>102\*</sup> у изворнику: ел.

<sup>103\*</sup> Тит. 2,14.

<sup>104\*</sup> у изворнику: воспитанники.

<sup>105\*</sup> Пс. 21,12. Дато као у руским савременим издањима, а у изворнику: помагаи.

<sup>106\*</sup> Пс. 78,2.

<sup>107\*</sup> или: всацѣмъ.

<sup>108\*</sup> 1. Тим. 2,2.





